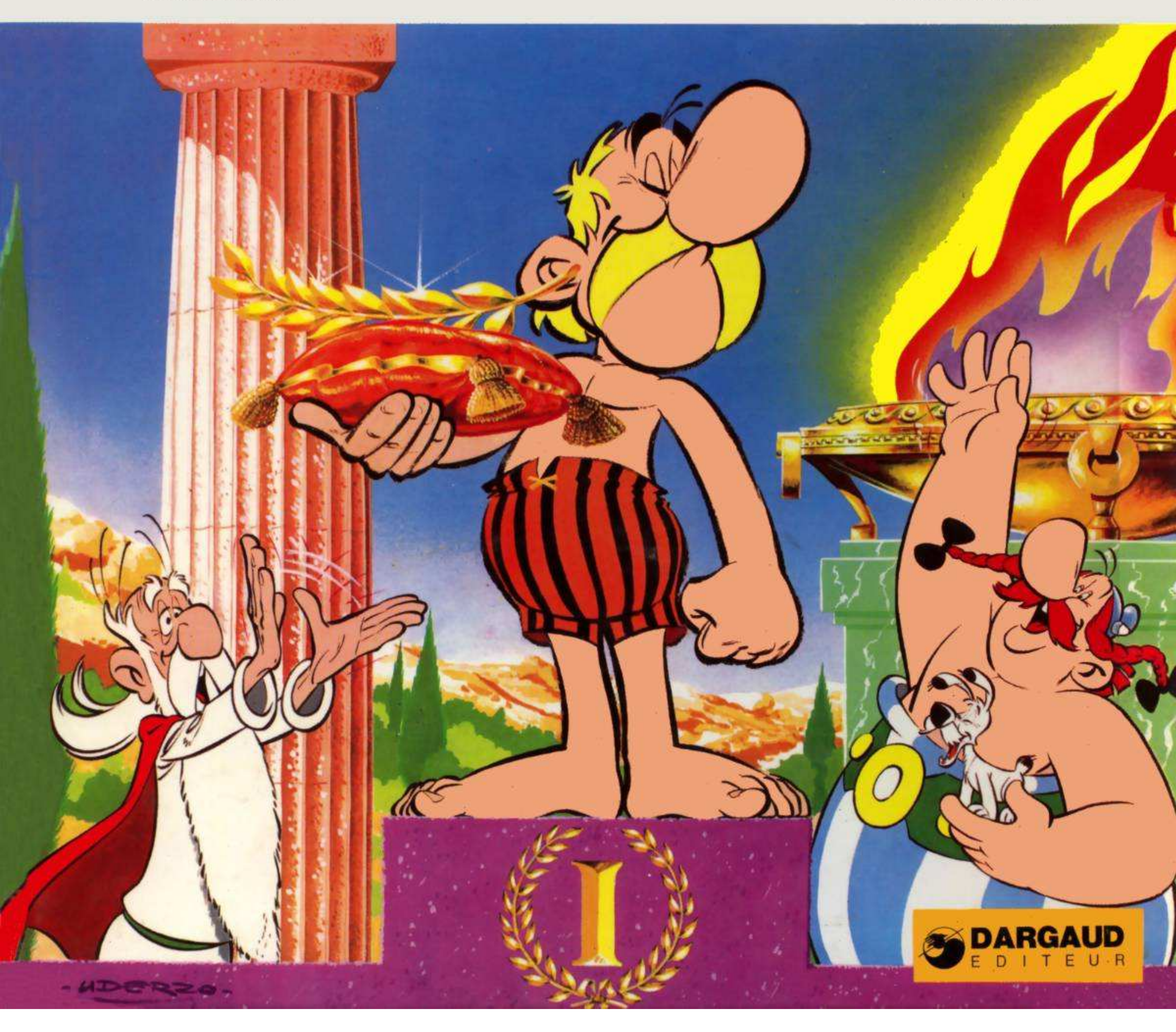
VNE AVENTVRE D' ASTÉRIX LE GAVLOIS

ASTÉRIX AUX JEUX OLYMPIQUES

Dessins de UDERZO

Texte de GOSCINNY



UNE AVENTURE D'ASTÉRIX

ASTÉRIX AUX JEUX OLYMPIQUES

TEXTE DE GOSCINNY
DESSINS DE UDERZO



DARGAUD ÉDITEUR
12, RUE BLAISE-PASCAL - 92201 NEUILLY-SUR-SEINE



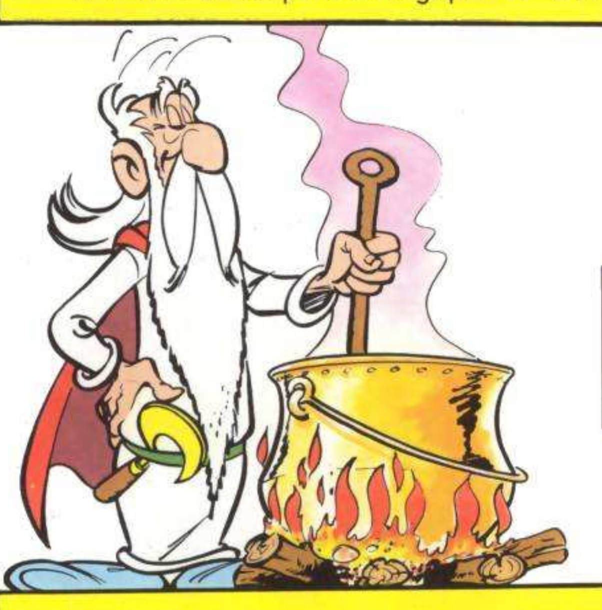
Nous sommes en 50 avant Jésus-Christ. Toute la Gaule est occupée par les Romains... Toute? Non! Un village peuplé d'irréductibles Gaulois résiste encore et toujours à l'envahisseur. Et la vie n'est pas facile pour les garnisons de légionnaires romains des camps retranchés de Babaorum, Aquarium, Laudanum et Petitbonum...



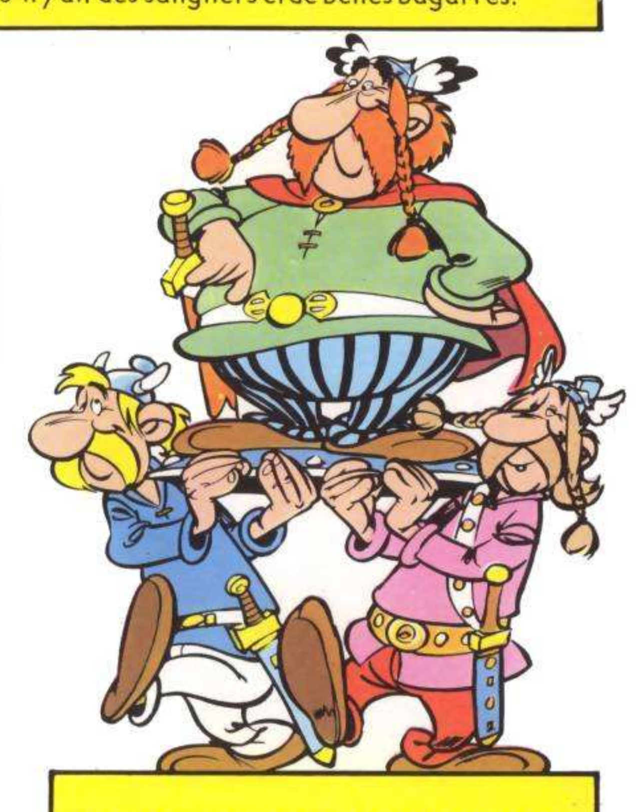
QUELQUES GAULOIS...

Astérix, le héros de ces aventures. Petit guerrier à l'esprit malin, à l'intelligence vive, toutes les missions périlleuses lui sont confiées sans hésitation. Astérix tire sa force surhumaine de la potion magique du druide Panoramix...

Obélix, est l'inséparable ami d'Astérix. Livreur de menhirs de son état, grand amateur de sangliers, Obélix est toujours prêt à tout abandonner pour suivre Astérix dans une nouvelle aventure. Pourvu qu'il y ait des sangliers et de belles bagarres.



Panoramix, le druide vénérable du village, cueille le gui et prépare des potions magiques. Sa plus grande réussite est la potion qui donne une force surhumaine au consommateur. Mais Panoramix a d'autres recettes en réserve...



Abraracourcix, enfin, est le chef de la tribu. Majestueux, courageux, ombrageux, le vieux guerrier est respecté par ses hommes, craint par ses ennemis. Abraracourcix ne craint qu'une chose : c'est que le ciel lui tombe sur la tête, mais comme il le dit lui-même : « C'est pas demain la veille ! »



Assurancetourix, c'est le barde. Les opinions sur son talent sont partagées : lui, il trouve qu'il est génial, tous les autres pensent qu'il est innommable. Mais quand il ne dit rien, c'est un gai compagnon, fort apprécié...

TOUT EST BIEN CALME DANS LE PETIT VILLAGE GAULOIS EN CETTE FIN DE PRINTEMPS. OBÉLIX, ET SON APPRENTI IDÉFIX, LIVRENT LEURS MENHIRS, ASTÉRIX PREND LE SOLEIL DEVANT SA HUTTE, ON FAIT LA SIESTE, ON PARESSE... AH OUI, PAR TOUTATIS, TOUT EST BIEN CALME DANS LE PETIT VILLAGE GAULOIS...

1A

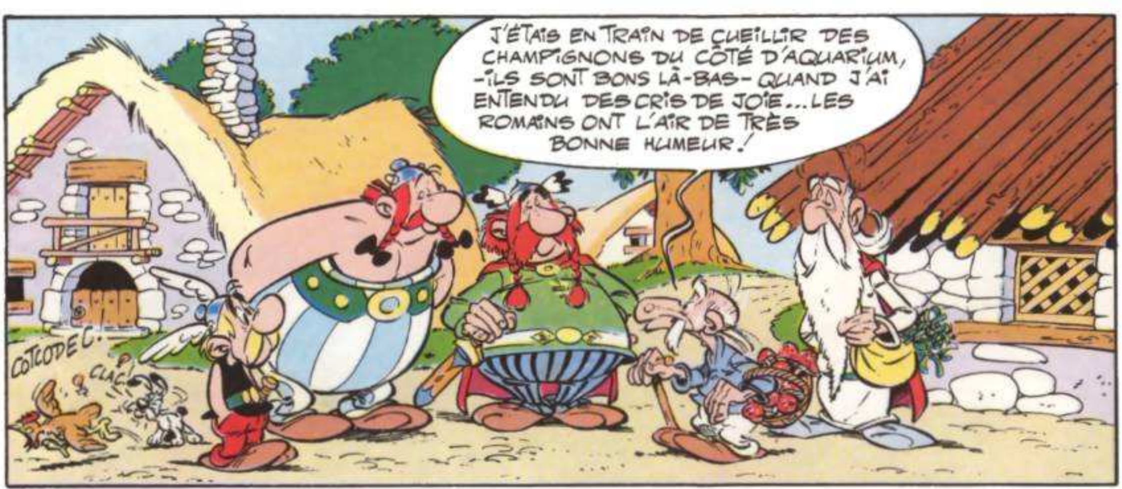








1B


J'ÉTAIS EN TRAIN DE CUEILLIR DES CHAMPIGNONS DU CÔTÉ D'AQUARIUM, -ILS SONT BONS LÀ-BAS- QUAND J'AI ENTENDU DES CRIS DE JOIE... LES ROMAINS ONT L'AIR DE TRÈS BONNE HUMEUR !
COTCODEC...
CLAC!


HMM... C'EST ÉTRANGE, ÇA, AGECANONIX... QU'ALLONS-NOUS FAIRE ?


DE LA SOUPE. AVEC LES CHAMPIGNONS, IL FAUT FAIRE DE LA SOUPE. C'EST BON.
?


DE LA SOUPE ?!... C'EST TOUT CE QUE TU TROUVES À DIRE, OBÉLIX ?!...


C'EST UNE OMELETTE QU'IL FAUT FAIRE AVEC LES CHAMPIGNONS. UN VRAI GOURMET LES MANGE EN OMELETTE !
2A


MAIS ABRARACOURCIX NOTRE CHEF...
RIEN DU TOUT ! JE SUIS LE CHEF, JUSTEMENT ! NOUS FERONS UNE OMELETTE !
MOI, JE VERRAIS PLUTÔT LES CHAMPIGNONS EN SALADE...


PARFOIS, J'AI L'IMPRESSION QUE NOS AMIS NE SONT PAS TRÈS SÉRIEUX... LA BONNE HUMEUR DES ROMAINS EST PEUT-ÊTRE MAUVAIS SIGNE POUR NOUS.
ALORS, QUE FAISONS-NOUS, Ô DRUIDE ?


IL FAUT LES FAIRE SAUTER !


LES CHAMPIGNONS GARDENT TOUTE LEUR SAVEUR QUAND ILS SONT SAUTÉS.
???
2B


PENDANT QUE LES BUCCINS HABITUELS SONNENT LA SOUPE POUR LES LÉGION-NAIRES D'AQUARIUM...
TARATATARI!


UNE SONNERIE SPÉCIALE EST PRÉVUE POUR LE LÉGIONNAIRE CLAUDIUS CORNEDURUS.
VOICI LA SOUPE. J'ESPÈRE QU'ELLE SERA ASSEZ BONNE POUR TOI.

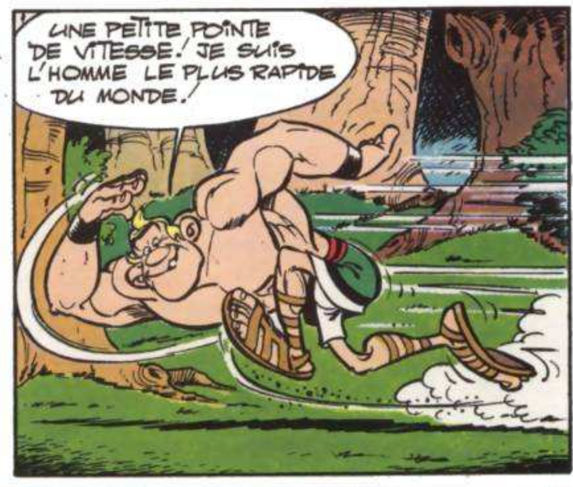

PAS MAL, Ô TULLIUS MORDICUS, MON CENTURION; L'ORDINAIRE S'EST BIEN AMÉLIORÉ, DANS LA LÉGION... C'EST QUOI, CES PETITS MACHINS NOIRS?
CE SONT DES OEUFS D'ESTURGEON. ILS VIENNENT DE PERSE À MES FRAIS.


SI TU RÉUSSIS À REMPOR-TER LA PALME AUX JEUX OLYMPIQUES, IL Y AURA DES PERMISSIONS POUR ALLER AU CIRQUE ET DE L'AVAN-CEMENT POUR TOUT LE MONDE.


LE PRESTIGE SPORTIF EST TELLEMENT IMPOR-TANT POUR UNE NATION, QUE SI TU GAGNES, JE PEUX MÊME DEVENIR PRÉFET DES GAULES... NE ME LAISSE PAS TOMBER!
NE CRAINS RIEN. JE TE SOUTIENS, MORDICUS.
3A


C'EST FACILE, JE SUIS LE MEILLEUR... MAINTENANT, JE VAIS ALLER M'ENTRAÎNER DANS LES BOIS.


CE QU'IL Y A DE MERVEILLEUX, C'EST SON MORAL. AVEC UN MORAL COMME ÇA, IL NE PEUT PAS PERDRE!

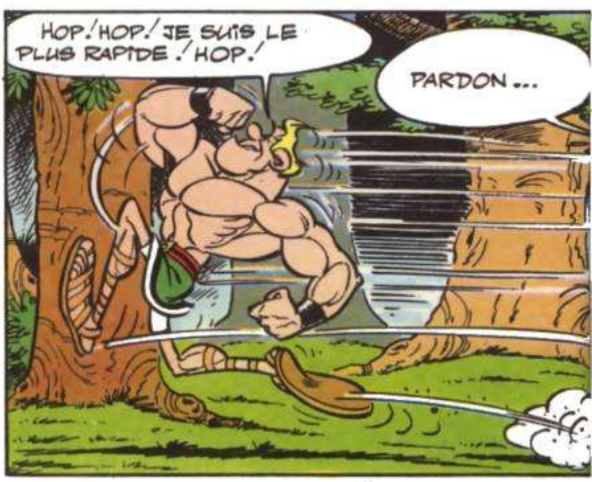

UNE PETITE POINTE DE VITESSE! JE SUIS L'HOMME LE PLUS RAPIDE DU MONDE!


PENDANT CE TEMPS, UN PEU PLUS LOIN...
JE ME SENS EN PLEINE FORME POUR CHASSER LE SANGLIER. PANORAMIX M'A DONNÉ À BOIRE DE LA POTION MAGIQUE QUI REND INVINCIBLE!
OUAIS! MOI JE N'EN AI PAS EU, SOUS PRÉTEXTE QUE...


HOP! HOP! HOP!
???
3B


QU'EST-CE QU'IL A, CE ROMAIN?
JE NE SAIS PAS... ON LE POURSUIT, PEUT-ÊTRE.

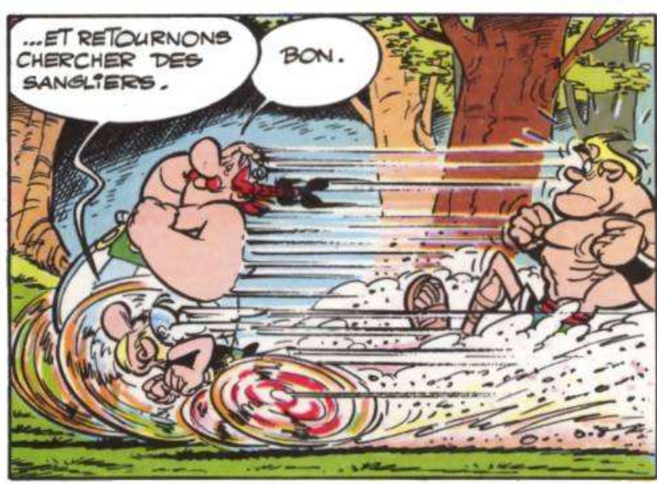

JE VAIS ALLER LUI DEMANDER.
!
?


HOP! HOP! JE SUIS LE PLUS RAPIDE! HOP!
PARDON...


IL Y A QUELQU'UN...
?


... QUI TE POURSUIT?
!
OBÉLIX!

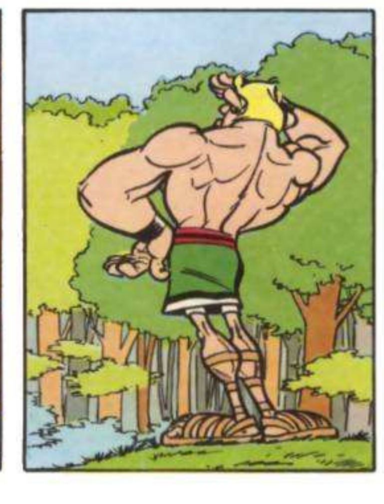

LAISSE CE ROMAIN TRANQUILLE...
!
4A


...ET RETOURNONS CHERCHER DES SANGLIERS.
BON.


ILS M'ONT RATTRAPÉ! TOUS LES DEUX!


AU JAVELOT, EN TOUT CAS...
CRÂÂC!


...JE SUIS LE PLUS FORT!




PAAAF!
4B


IL NE FAUT PAS EN VOULOIR À MON CAMARADE, ROMAIN...


OBÉLIX ! POURQUOI AS-TU FAIT ÇA ? IL NE NOUS DÉRANGEAIT PAS, CE ROMAIN.
BEN QUOI ? IL M'A JETÉ UN BOUT DE BOIS À LA TÊTE, JE LUI EN AI JETÉ UN AUTRE. NOUS SOMMES QUITTES.
SNIF SNIF !


ÇA NE VA PAS SE PASSER COMME ÇA, PAR JUPITER !


TOI, LE GROS ! JE TE PRENDS À LA LUTTE ! AU PUGILAT ! AU PANCRACE ! LÀ, JE SUIS LE MEILLEUR ! JE SUIS...


JE NE SUIS PAS GROS !
PAFFF !
5A


FRANCHEMENT, ASTÉRIX, ET UNE FOIS POUR TOUTES : TU ME TROUVES GROS ?
MAIS NON, OBÉLIX. TU ES UN PEU BAS DE POITRINE, C'EST TOUT... ALORS, ON VA LES CHASSER, CES SANGLIERS ?


JE SUIS UN MINABLE.


COMMENT, UN MINABLE ?!?


QUI A DIT QUE TU ÉTAIS UN MINABLE ?
C'EST MOI QUI AI DIT QUE JE SUIS UN MINABLE. TOUT LE MONDE EST PLUS FORT QUE MOI. J'AI ÉTÉ BATTU PAR TOUS LES GAULOIS QUE J'AI RENCONTRÉS : UN PETIT MAL BÂTI, ET UN GROS BAS DE POITRINE. TOUT LE MONDE.


5B
LES GAULOIS, PAR JUPITER ! ÇA FAISAIT LONGTEMPS QUE NOUS N'AVIONS PAS AFFAIRE À EUX !


RETOURNE DANS TA TENTE, CHAMPION; REPOSE-TOI.
JE NE SUIS PAS UN CHAMPION. JE SUIS UN MINABLE.


JE VEUX FAIRE LES CORVÉES. JE VAIS CHERCHER UN BALAI. PAS TROP LOURD.


JE VAIS ALLER LES VOIR, MOI, CES GAULOIS!

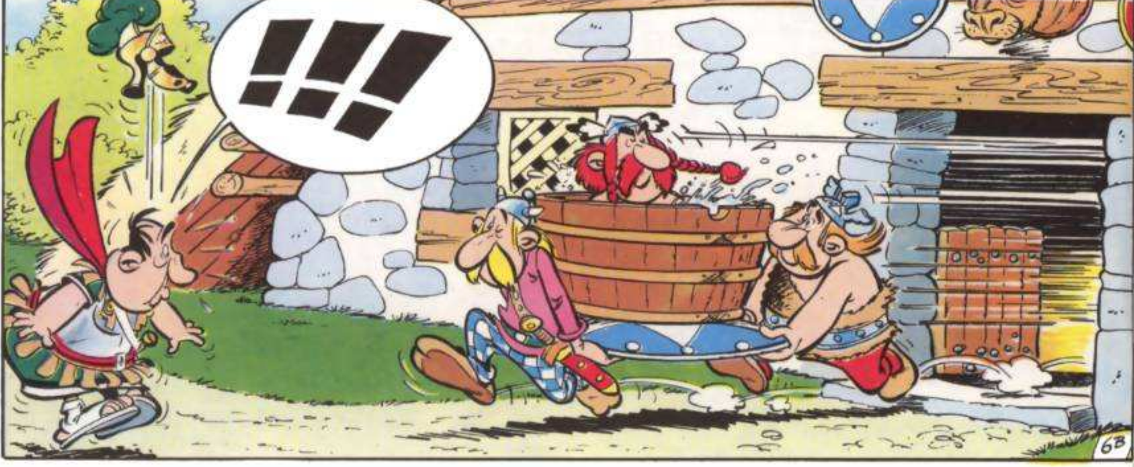

ET LE CENTURION MORDICUS FAIT UNE ENTRÉE REMARQUÉE DANS LE PETIT VILLAGE GAULOIS.
TIENS?! UN ROMAIN.

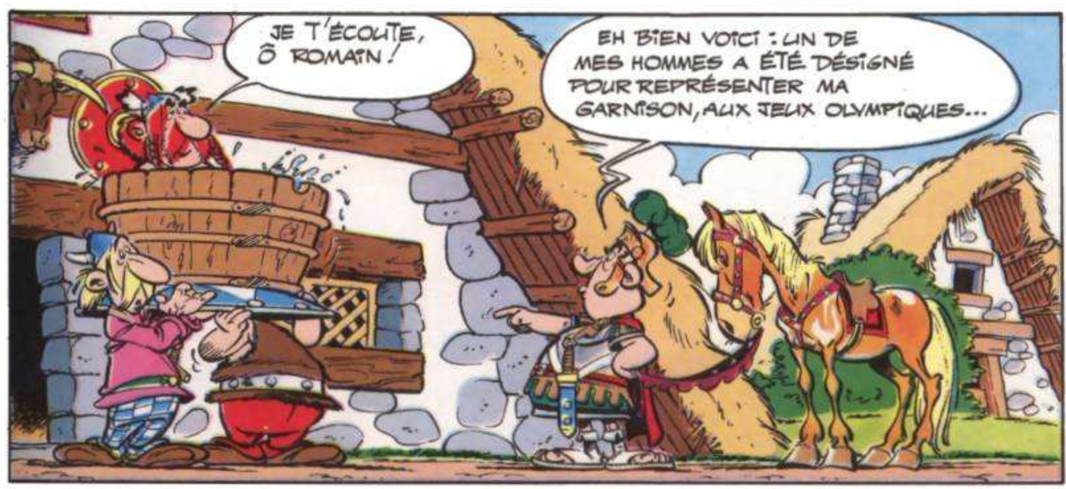

JE VEUX VOIR TON CHEF!
MAIS, IL EST OCCUPÉ...
6A


DIS-LUI QUE C'EST IMPORTANT! C'EST UNE DÉMARCHE OFFICIELLE!
BON, BON, NE NOUS ÉNERVONS PAS! LE CIEL NE TOMBE SUR LA TÊTE DE PERSONNE!


C'EST CHAQUE FOIS LA MÊME CHOSE! CHAQUE FOIS QUE JE SUIS DANS MON BAIN, ON ME DÉ-RANGE! L'ANNÉE DERNIÈRE ET CELLE D'AVANT, ÇA N'A PAS RATÉ!


ENFIN, PUISQU'IL S'AGIT D'UNE VISITE OFFICIELLE, OBSER-VONS DIGNEMENT LE PROTOCOLE.


!!!
6B


JE T'ÉCOUTE, Ô ROMAIN !
EH BIEN VOICI : UN DE MES HOMMES A ÉTÉ DÉSIGNÉ POUR REPRÉSENTER MA GARNISON, AUX JEUX OLYMPIQUES...


...ET DES GAULOIS DE TA TRIBU, SANS RAISON AUCUNE SE SONT AMUSÉS À LE DÉCOURAGER !


TOUT CE QUE JE DEMANDE, C'EST QU'ON LAISSE MON CHAMPION S'ENTRAINER TRANQUILLE !
JE RÉFLÉCHIRAI, ROMAIN, ET JE TE FERAI SAVOIR MA RÉPONSE.


7A
SALUT !
AVÉ !


CECI EST IMPORTANT ! BONEMINE ! MES VÊTEMENTS ! JE CONTINUERAI MON BAIN L'ANNÉE PROCHAINE !... DESCENDEZ-MOI, VOUS AUTRES ! ET SANS RIEN RENVERSER !


PEU APRÈS...
C'EST QUOI, AU JUSTE LES JEUX OLYMPIQUES ?
LES JEUX DU STADE, LES JEUX SACRÉS, PLACÉS SOUS L'ÉGIDE DE ZEUS, SE DÉROULENT TOUS LES QUATRE ANS À OLYMPIE, EN GRÈCE, CHEZ LES HELLÈNES, AU MOIS D'HÉCATOMBÉON*!..
* JUILLET-AOÛT


CES JEUX CONSTITUENT UNE TRÊVE SACRÉE, ET DURENT CINQ JOURS. GRANDE EST LA GLOIRE DU VAINQUEUR ET DE SON PEUPLE !


VOUS SAVEZ CE QU'ON DEVRAIT FAIRE ?
OUI !


DE LA SOUPE AUX CHAMPIGNONS !
?
7B

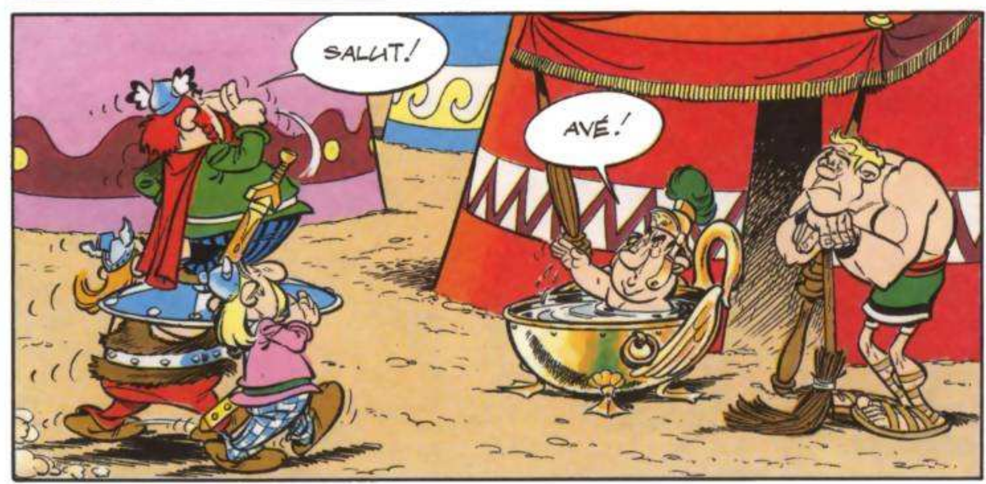

JE T'ASSURE, ILS NE TE DÉRANGERONT PLUS ! ALLONS SOIS GENTIL, LÂCHE CE BALAI !
NON ! LE BALAI, C'EST ENCORE TROP BON POUR MOI !


SUPPOSONS ! SUPPOSONS QU'ILS SOIENT PLUS FORTS QUE TOI ! MAIS C'EST PARCE QU'ILS ONT UNE POTION MAGIQUE QUI LEUR DONNE UNE FORCE SURHUMAINE ! C'EST TOUT !


ET TES ADVERSAIRES AUX JEUX NE L'AURONT PAS CETTE POTION ! HU ! HU ! HU !
TIENS ? JE N'Y AVAIS PAS PENSÉ...
CENTURION ! UN CHEF GAULOIS DÉSIRE TE VOIR !


PARFAIT ! JE VAIS FAIRE PREUVE DE BONNE VOLONTÉ... JE VAIS OBSERVER LEURS COUTUMES, ÇA LES FLATTERA. MON CASQUE ! OÙ EST MON CASQUE ?


PEU APRÈS...
8A
Ô GAULOIS ! LE CENTURION T'ATTEND DEVANT SA TENTE !
VOUS AVEZ ENTENDU, LES ENFANTS, MARCHONS !


SALUT !
AVÉ !


J'AI BIEN RÉFLÉCHI À CE QUE TU M'AS DIT...
OUI ? ALORS ?


ALORS, NOUS AVONS DÉCIDÉ DE PARTICIPER AUX JEUX OLYMPIQUES, NOUS AUSSI !
QUOI ?


OUI, NOUS ALLONS ENVOYER UN CHAMPION À OLYMPIE ! ET QUE LE MEILLEUR GAGNE. ALLEZ, SALUT !
8B
TCHIC ! TCHIC ! TCHIC ! TCHIC !


ATTENDS GAULOIS ! ATTENDS !
BOUGEZ PAS, LES ENFANTS.


VOUS NE POUVEZ PAS PARTICIPER AUX JEUX OLYMPIQUES ! ILS SONT RÉSERVÉS AUX GRECS ! AUX CITOYENS HELLÈNES LIBRES ! SEULS, LES ROMAINS Y SONT TOLÉRÉS ! VOUS, VOUS NE POUVEZ PAS Y ALLER !


C'EST PAS DES BLAGUES ?


RENSEIGNE-TOI, GAULOIS, ET TU VERRAS QUE JE DIS VRAI !
9A


ALORS, CORNEDURUS, TU ES RASSURÉ ?
SI JE SUIS RASSURÉ ?....


... JE REPRENDS L'EN-TRAINEMENT PAR JUPITER !


PEU APRÈS...
OUI, JE N'Y AVAIS PAS PENSÉ.
CE ROMAIN A RAISON... SEULS LES GRECS ET LES ROMAINS ONT LE DROIT DE PARTICIPER AUX JEUX SACRÉS.


MAIS, PAR TOUTATIS...


...NOUS SOMMES ROMAINS !
9B

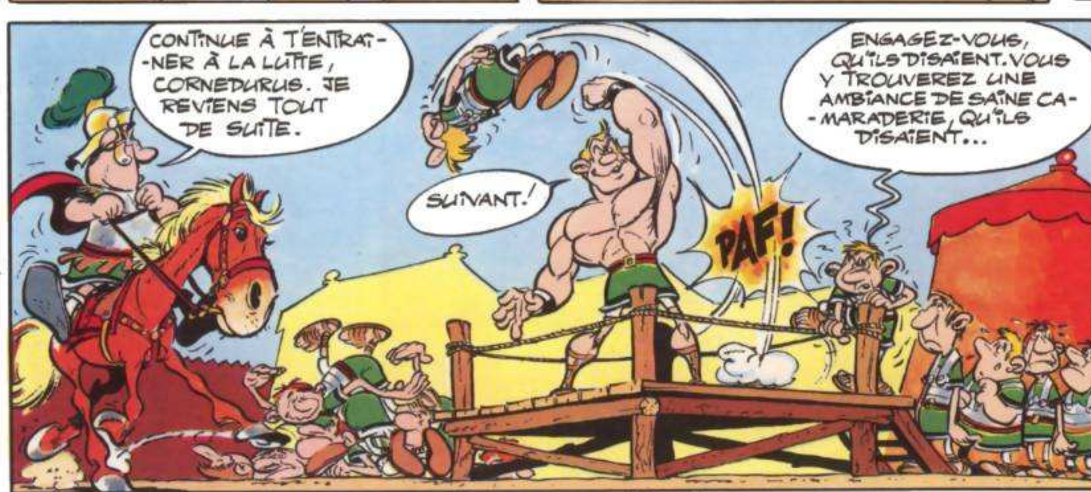

NOUS SOMMES ROMAINS ? DEPUIS QUAND ?
DEPUIS LA CONQUÊTE DE LA GAULE PAR JULES; IL A FAIT ASSEZ DE COMMENTAIRES À CE SUJET.
JE SUIS ROMAIN, MOI ?
MAIS OUI ! ASTÉRIX A RAISON : NOUS FAISONS PARTIE DU MONDE ROMAIN !


ORGANISONS UN FESTIN POUR FÊTER ÇA !... J'EN CONNAIS QUI VONT ÊTRE ÉTONNÉS !


DANS LE CAMP D'AQUARIUM...
ÇA NE M'ÉTONNERAIT PAS QUE CES GAULOIS PRÉPARENT QUELQUE CHOSE...


...IL FAUT SE MÉFIER DE CES GENS-LÀ...


JE CROIS QUE JE VAIS FAIRE UN TOUR DU CÔTÉ DE LEUR VILLAGE.
10A

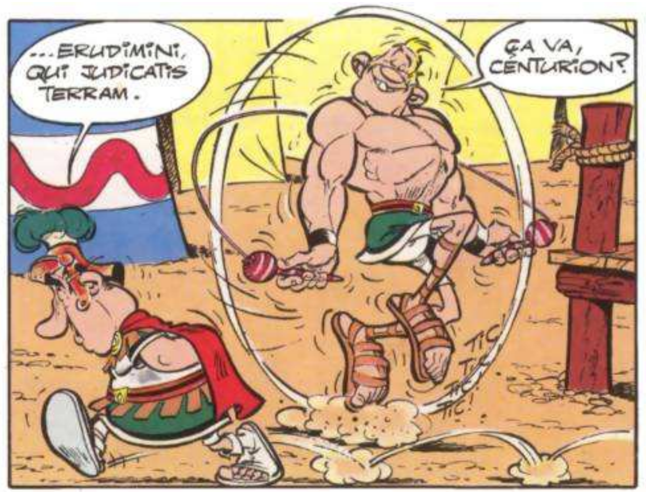

CONTINUE À T'ENTRAÎNER À LA LUTTE, CORNEDURUS. JE REVIENS TOUT DE SUITE.
SUIVANT !
PAF !
ENGAGEZ-VOUS, QU'ILS DISAIENT. VOUS Y TROUVEREZ UNE AMBIANCE DE SAINE CAMARADERIE, QU'ILS DISAIENT...

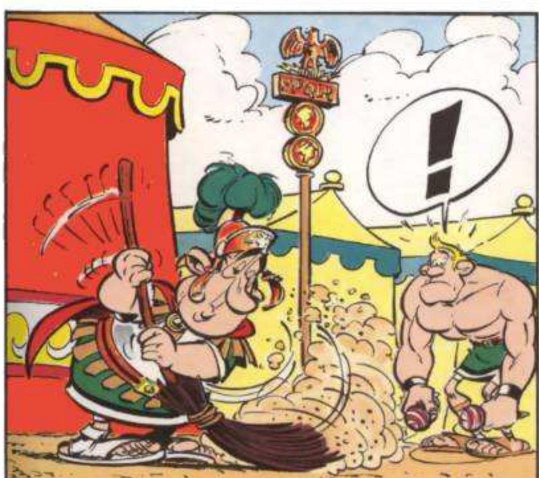

PEU APRÈS...
JE VAIS REGARDER PAR LA FENTE, LÀ...


NOUS SOMMES ROMAINS !
VIVE NOUS, LES ROMAINS !


ILS SONT FOUS, CES ROMAINS !


VOILÀ. ON SE BAT CONTRE LES GENS, ON LES MASSACRE ON LES ENVAHIT, ON LES OCCUPE, ET APRÈS, SANS RAISON, ILS SE RETOURNENT CONTRE VOUS !
10B


ET NUNC REGES, INTELLIGITE...

...ERUDIMINI, QUI JUDICATIS TERRAM.
ÇA VA, CENTURION?
TIC
TIC

???

!

CHEZ LES GAULOIS, LE MORAL EST TRÈS ÉLEVÉ...
AVEC LA POTION MAGIQUE QUI NOUS REND INVINCIBLES, NOUS SOMMES SÛRS DE REMPORTER LA PALME! C'EST COMME ÇA QUE JE COMPRENDS LE SPORT : PAS D'INCERTITUDE!
À PROPOS: IL FAUT SÉLECTIONNER LES CHAMPIONS QUI REPRÉ-SENTERONT LE VILLAGE.
CROTCH
SCRONTCH
11A

ALLONS! TOUT LE MONDE PREND SA POTION MAGIQUE AVANT LES ÉLIMINATOIRES!

AU DÉPART POUR LA COURSE! L'ARRIVÉE EST DEVANT ASSURANCETOURIX...
MAIS IL A DIT : TOUT LE MONDE!
PAS TOI, OBÉLIX... TU ES TOMBÉ DEDANS QUAND TU ÉTAIS PETIT!

MAIS LA SÉLECTION S'AVÈRE DIFFICILE, TOUS LES CONCURRENTS, GAVÉS DE POTION MAGIQUE, ÉTANT DE LA MÊME FORCE.
ON LE SAURA!
TAIS-TOI ET COURS!
GAMINS! LAISSEZ PASSER VOS AÎNÉS!
PLACE AUX JEUNES!
BADABOUM BADABOUM BADABOUM!

TU VEUX MA CANNE SUR LA FIGURE?
ANCÊTRE!
11B


C'EST AU PLUS VIEUX DU VIL-LAGE À ÊTRE CHAMPION!
NON. C'EST MOI QUI REPRÉSENTERAI LE VILLAGE AUX JEUX OLYMPIQUES.


BAH! AUTANT ENVOYER IDÉFIX; IL EST PLUS FORT QUE TOI.
PLUS FORT QUE MOI?!


TU SAIS TE GRATTER L'OREILLE AVEC LA PATTE DE DERRIÈRE, TOI?
?!


DU CALME! DU CALME! LE COMITÉ OLYMPIQUE A CHOISI LES CHAMPIONS QUI NOUS REPRÉSENTERONT!


ASTÉRIX, CAR C'EST LE PLUS INTEL-LIGENT, ET QUE SANS LUI, NOUS N'AURIONS PAS PARTICIPÉ AUX JEUX, ET OBÉLIX, CAR LES EFFETS DE LA POTION SONT PERMANENTS CHEZ LUI.


PARFAITEMENT! JE SUIS TOMBÉ DEDANS QUAND J'ÉTAIS PETIT!
NON? SANS BLAGUE! RACON-TE-MOI ÇA...


J'AI UNE SURPRISE POUR VOUS TOUS! NOUS ACCOMPAGNERONS NOS CHAMPIONS À OLYMPIE POUR LES ENCOURAGER!
VIVE ABRARACOURCIX NOTRE CHEF!
VIVE ASTÉRIX!
VIVE OBÉLIX!


?
JE DÉPOSE UNE RÉCLAMATION! JE NE SUIS PAS D'ACCORD! REGARDEZ!
?


!!!


EN ATTENDANT LE JOUR DU DÉPART, SI, CHEZ LES ROMAINS, LE MORAL EST EN BAISSE CONSTANTE...


...CHEZ LES GAULOIS, PAR CONTRE, TOUT VA BIEN. LE CHEF ABRARACOURCIX, S'OCCUPE DU VOYAGE...
J'AI LOUÉ UN BATEAU; NOUS ALLONS ÊTRE BIEN: CLASSE UNIQUE, JEUX DE PONT, SPORTS DE PLEIN AIR ET UNE MER-VEILLEUSE AMBIANCE!

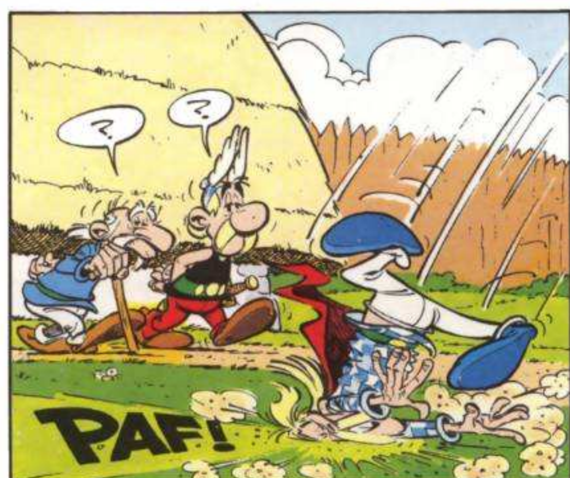

LE DRUIDE PANORAMIX A PRIS EN MAIN TOUS LES PROBLÈMES TECHNI-QUES DES ATHLÈTES.
C'EST TRÈS IMPORTANT UNE DIÈTE BIEN ÉTUDIÉE. LA NOURRITURE QUE L'ON TROUVE DANS LES AUTRES PAYS PEUT NUIRE À LA PLEINE FORME DE NOS CHAMPIONS...


...IL FAUT UN RÉGIME BIEN DOSÉ.
C'EST QUOI, UN RÉGIME BIEN DOSÉ, Ô DRUIDE?

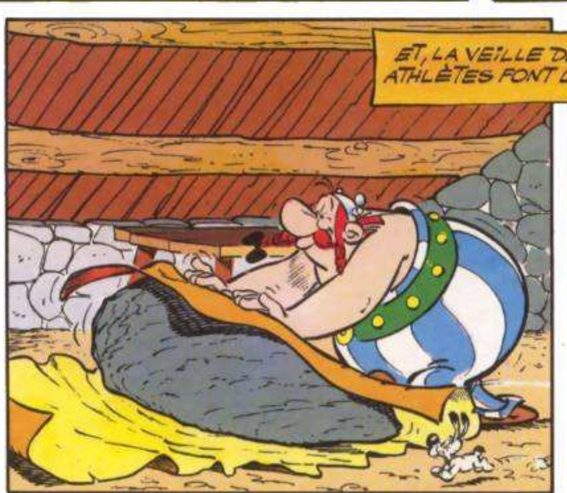

13 A
C'EST ÇA!

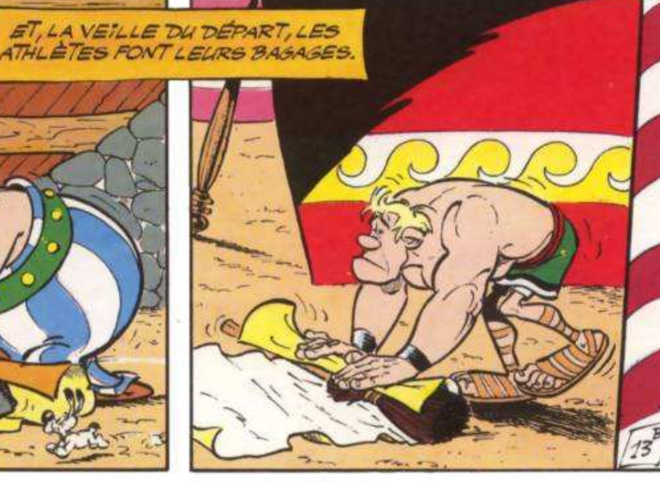

LE BARDE ASSURANCETOURIX A LE SOUCI DU FASTE DES CÉRÉMONIES.
J'AI COMPOSÉ UNE MARCHE OLYMPIQUE.
!


NON, TU NE CHANTERAS PAS!!!
TCHAC!


?
?
PAF!


QU'EST-CE QU'IL A?
JE PENSE QU'IL A DÛ RATER UNE MARCHE.

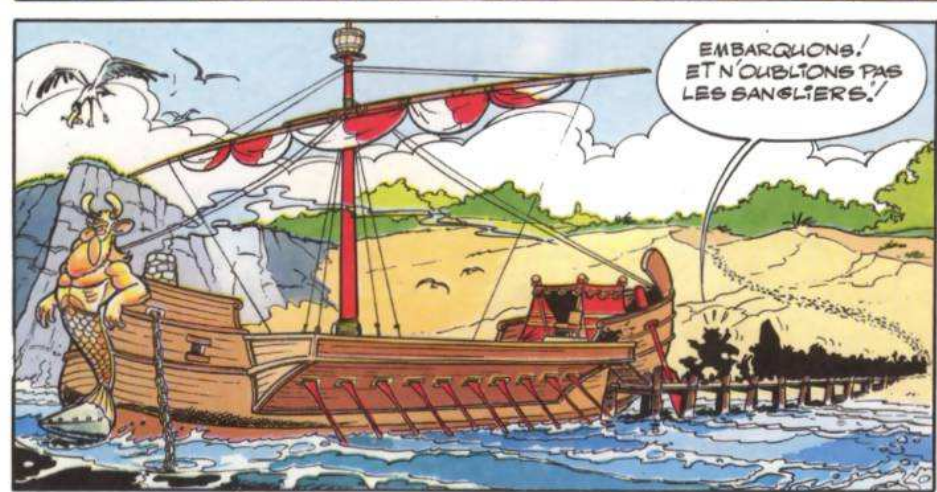

ET, LA VEILLE DU DÉPART, LES ATHLÈTES FONT LEURS BAGAGES.


13 B

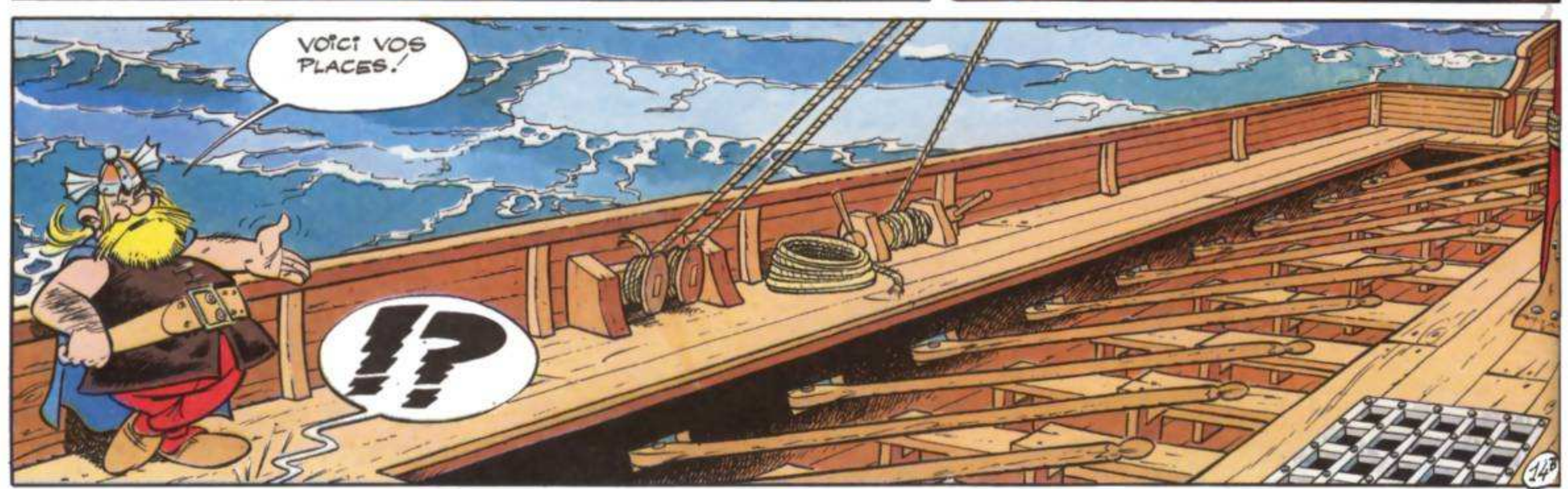

C'EST LE JOUR DU DÉPART VERS OLYMPIE, VERS LA GLOIRE OLYMPIQUE !
ALLEZ GAULE, ALLEZ!
OUAHOUAH! OUAH!


ÇA C'EST ÉTRANGE ! J'AI TOUT À COUP L'IMPRESSION QUE CETTE HISTOIRE MANQUE D'HOMMES...


EH BIEN, ON EN PROFITERA POUR NETTOYER ET METTRE UN PEU D'ORDRE, EN ATTENDANT QUE CES BRAILLARDS REVIENNENT !
14A


EMBARQUONS ! ET N'OUBLIONS PAS LES SANGLIERS !


ALORS, CAPITAINE ? IL MARCHE VITE, VOTRE BATEAU ?
ÇA DÉPEND DE VOUS...


VOICI VOS PLACES !
!?
14B

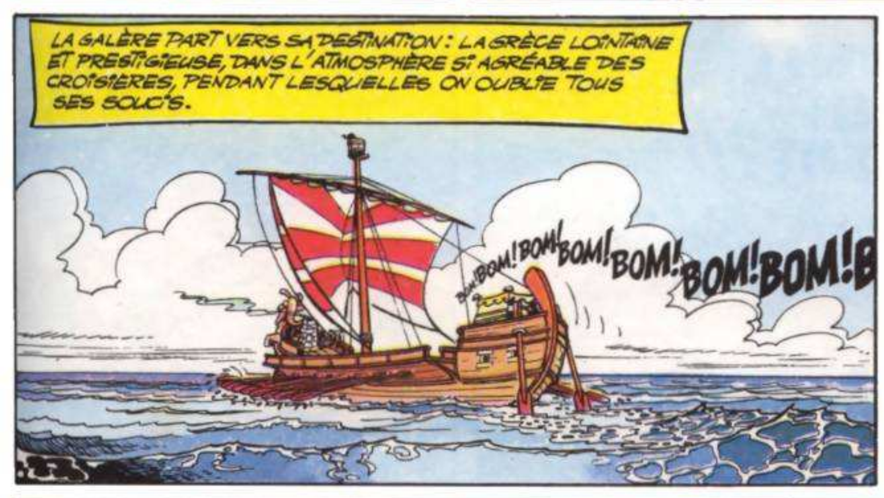

DE QUOI VOUS PLAIGNEZ-VOUS? CLASSE UNIQUE, COMME PROMIS, ET POUR CE QUI EST DES JEUX DE PONT ET DU SPORT, VOUS ALLEZ ÊTRE SERVIS.

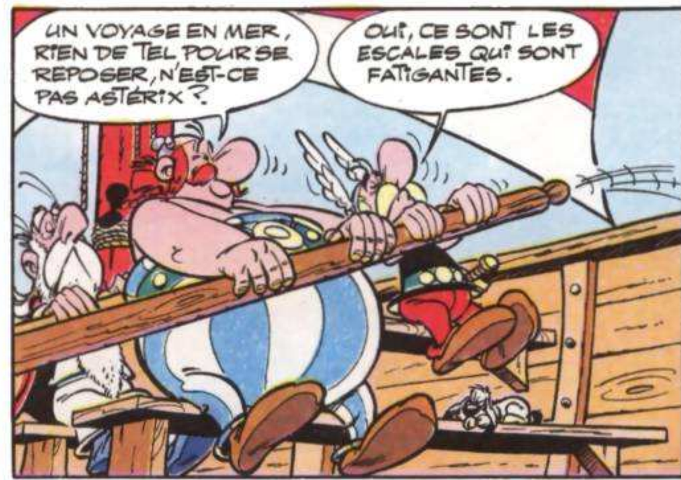

ET POUR COMMENCER, JE VOUS CONSEILLE DE RAMER; IL FAUT PROFITER DE LA MARÉE.

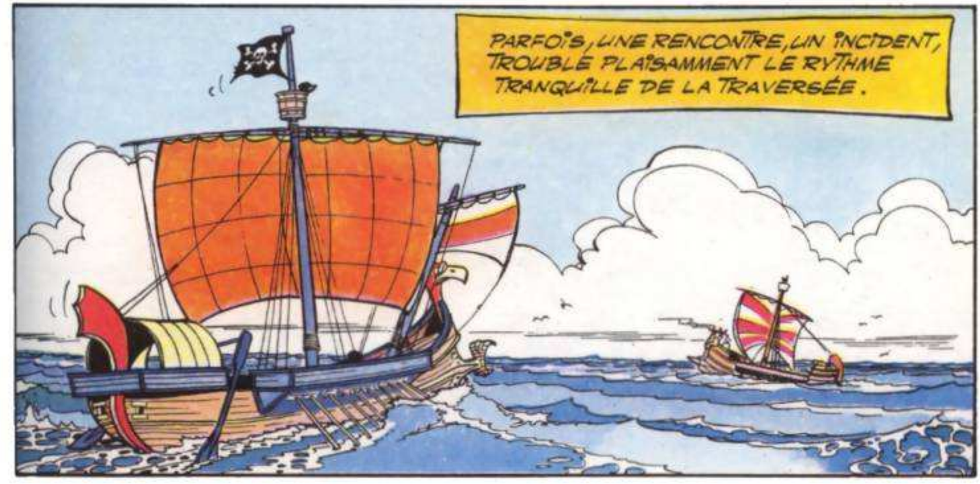

ET L'AMBIANCE?
C'EST JUSTE. EN AVANT LA MUSIQUE!
CLAC!


BONG!
BONG!


ET NE VOUS PLAIGNEZ PAS. VOUS BÉNÉFICIEZ DE LA CLASSE UNIQUE LUXE. DANS LES VOYAGES ORGANISÉS NORMAUX, LES PASSAGERS SONT ENCHAÎNÉS ET FOUETTÉS. ET LA LISTE D'ATTENTE EST LONGUE; TOUT LE MONDE VEUT ASSISTER AUX JEUX OLYMPIQUES!
15A


LA GALÈRE PART VERS SA DESTINATION: LA GRÈCE LOINTAINE ET PRESTIGIEUSE, DANS L'ATMOSPHÈRE SI AGRÉABLE DES CROISIÈRES, PENDANT LESQUELLES ON OUBLIE TOUS SES SOUCIS.
BOM!BOM!BOM!BOM!BOM!BOM!BOM!B


UN VOYAGE EN MER, RIEN DE TEL POUR SE REPOSER, N'EST-CE PAS ASTÉRIX?
OUI, CE SONT LES ESCALES QUI SONT FATIGANTES.


PARFOIS, UNE RENCONTRE, UN INCIDENT, TROUBLE PLAISAMMENT LE RYTHME TRANQUILLE DE LA TRAVERSÉE.


UNE GALÈRE PIRATE!
OÙ ÇA?


GALÈ'E D'OIT DEVANT!


EST-CE QU'IL Y A UN OU DEUX GAULOIS À BORD DE CETTE GALÈRE ?


C'EST 'EMPLI À 'AS B'OD D'UNE T'IPOTÉE DE TE''IBLES GUE''IE'S GAULOIS !


RESTONS CALMES. TOUT LE MONDE AUX POSTES D'ABANDON. SAUVE QUI PEUT. SABORDEZ LE NAVIRE.


ILS SONT À NOUS, PAS VRAI ASTÉRIX ?
OUAH!
POUSSEZ PAS !
LAISSEZ PASSER LES PERSONNES ÂGÉES !
UN INSTANT !
16A

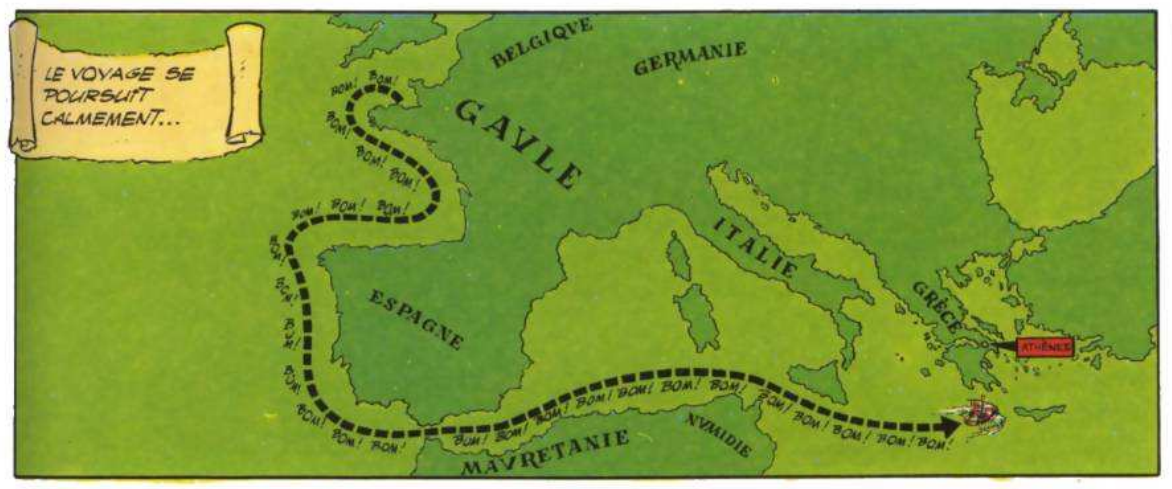

L'ABORDAGE D'UN NAVIRE PIRATE N'EST PAS COMPRIS DANS LE FORFAIT DE LA TRAVERSÉE. IL FAUT PAYER UN SUPPLÉMENT.
?
?


COMMENT UN SUP-PLÉMENT ?!
L'ABORDAGE EST FACULTATIF, NOTEZ BIEN...

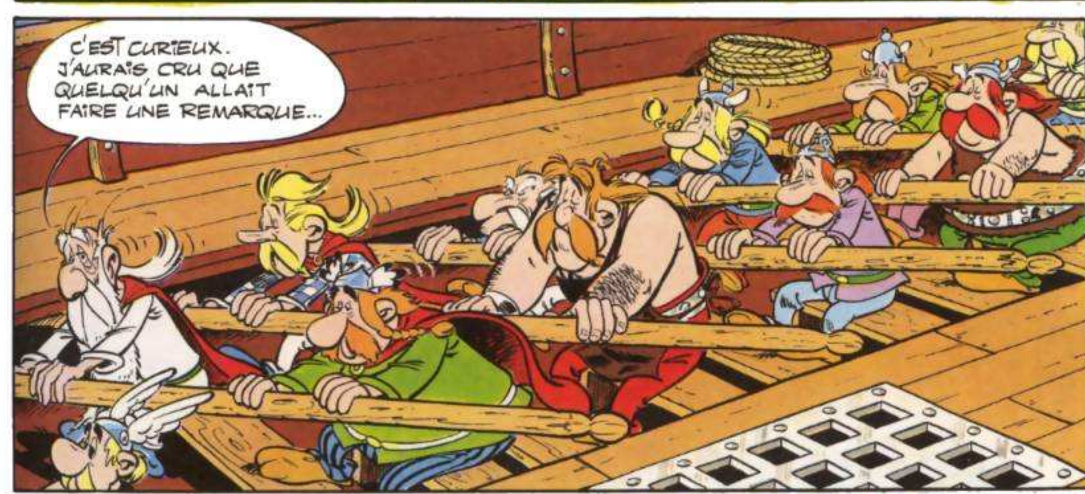

INSCRIVEZ-VOUS AUPRÈS DU COMMISSAIRE DE BORD. DEUX SESTERCES.


NOUS NOUS PLAINDRONS À LA COMPAGNIE ! C'EST UNE HONTE ! VOUS POUVEZ VOUS LE GARDER, VOTRE PIRATE !


BEN ? ET NOUS ALORS ?... EN PLUS, ILS DEVIENNENT VEXANTS !
ON TI'E À LA COU'TE PAILLE, LES GA'S ?
TOI, TU NE MANQUES PAS D'AIR !
BOM! BOM! BOM! BOM! BOM!
BOM! BOM!
16B


LE VOYAGE SE POURSUIT CALMEMENT...
BELGIQVE
GERMANIE
GAVLE
ITALIE
GRÈCE
ESPAGNE
MAVRETANIE
NVMIDIE

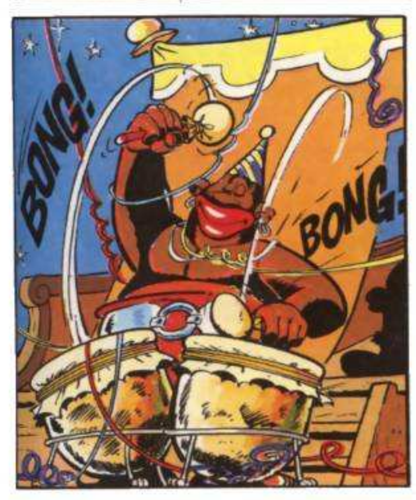

...ET ENFIN, UN JOUR...
LES ENFANTS! NOUS Y SERONS DEMAIN! LE PIRÉE NOUS ATTEND!

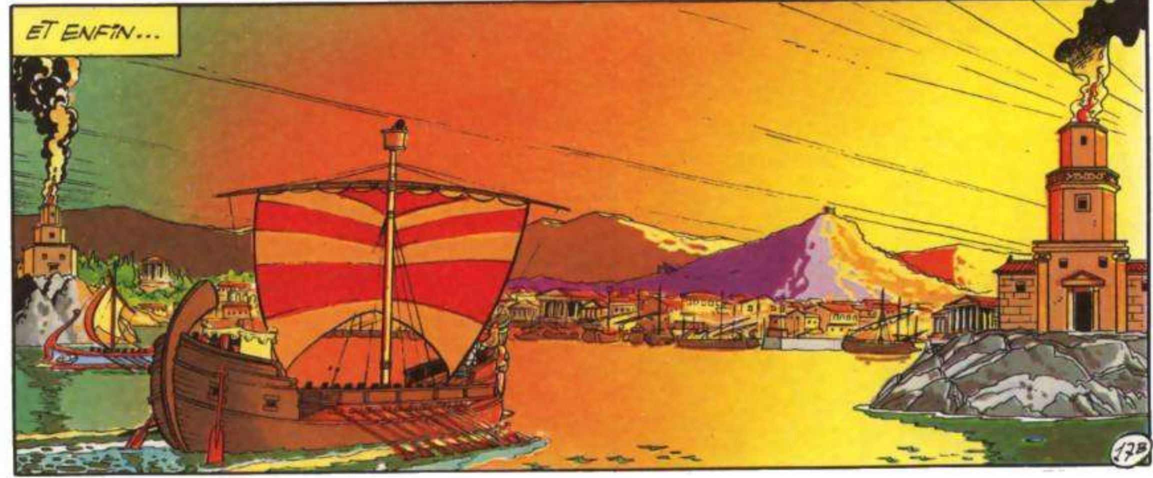

C'EST CURIEUX. J'AURAIS CRU QUE QUELQU'UN ALLAIT FAIRE UNE REMARQUE...


PANORAMIX...
OUI?


C'EST QUI LE PIRÉE?
AH, BON!


LE PIRÉE, COMME TOUT LE MONDE LE SAIT DE NOS JOURS, EST LE PORT D'ATHÈNES. LA VEILLE DE L'ARRIVÉE, COMME IL EST DE COUTUME, C'EST LE GALA D'ADIEU À BORD DE LA GALÈRE.
À LUTÈCE ON L'AIME BIEN NINI PEAU D'SANGLIEEEER!


BONG!
BONG!


ET ENFIN...


BON ! LES ENFANTS ! NOUS REPRÉSENTONS LA GAULE ! SOYONS-EN DIGNES ! NE NOUS FAISONS PAS REMARQUER, ET NE NOUS MOQUONS PAS DES INDIGÈNES, MÊME S'ILS N'ONT PAS NOTRE PASSÉ GLORIEUX ET NOTRE CULTURE !


DÉBARQUONS ! ET N'OUBLIEZ PAS LES SANGLIERS !


EH ! ASTÉRIX !
OUI !


T'AS VU LEUR PROFIL ?
CHUT, OBÉLIX ! TU VAS LES VEXER !


JE SUIS MIXOMATOS, GUIDE. JE PEUX VOUS CONDUIRE À ATHÈNES EN CHAR ET VOUS FAIRE VISITER LA VILLE.
18A

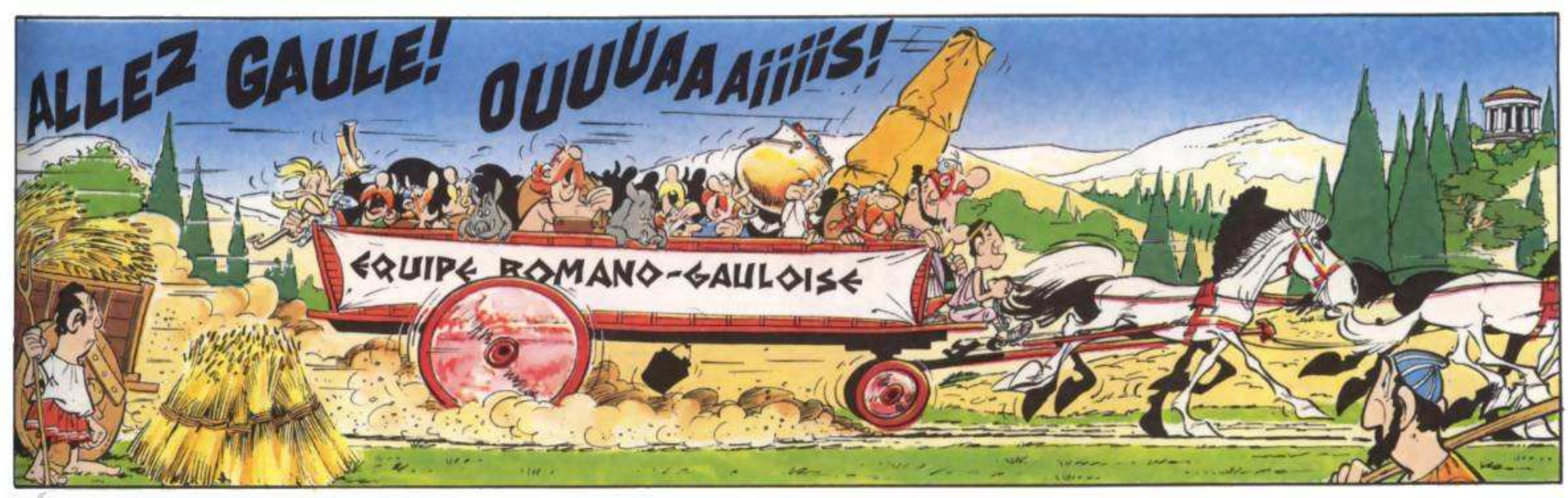

NOUS AVONS UN PEU DE TEMPS AVANT D'ALLER À OLYMPIE... CE SERAIT DOMMAGE DE NE PAS VISITER ATHÈNES...


ON Y VA LES ENFANTS ?
OUAIS !
VOUS POUVEZ CHANGER VOS SESTERCES CONTRE DES OBOLES, DES DRACHMES ET DES MINES CHEZ CALVADOS. AYEZ CONFIANCE, C'EST UN COUSIN.
?


LE CONDUCTEUR DE CHAR, VOUS POUVEZ AVOIR CON-FIANCE AUSSI. C'EST SCARFAS, UN COUSIN.
UN INSTANT, IL MANQUE QUELQU'UN.


HÉ HÉ HÉ !


AGECANONIX !
OUI, OUI ! C'EST ÇA QUI EST TERRIBLE AVEC CES VOYAGES ORGANISÉS : ON N'EST JAMAIS LIBRE DE FAIRE CE QU'ON VEUT !
18B


ALLEZ GAULE! OUUUAAAiiiiS!
EQUIPE ROMANO-GAULOISE

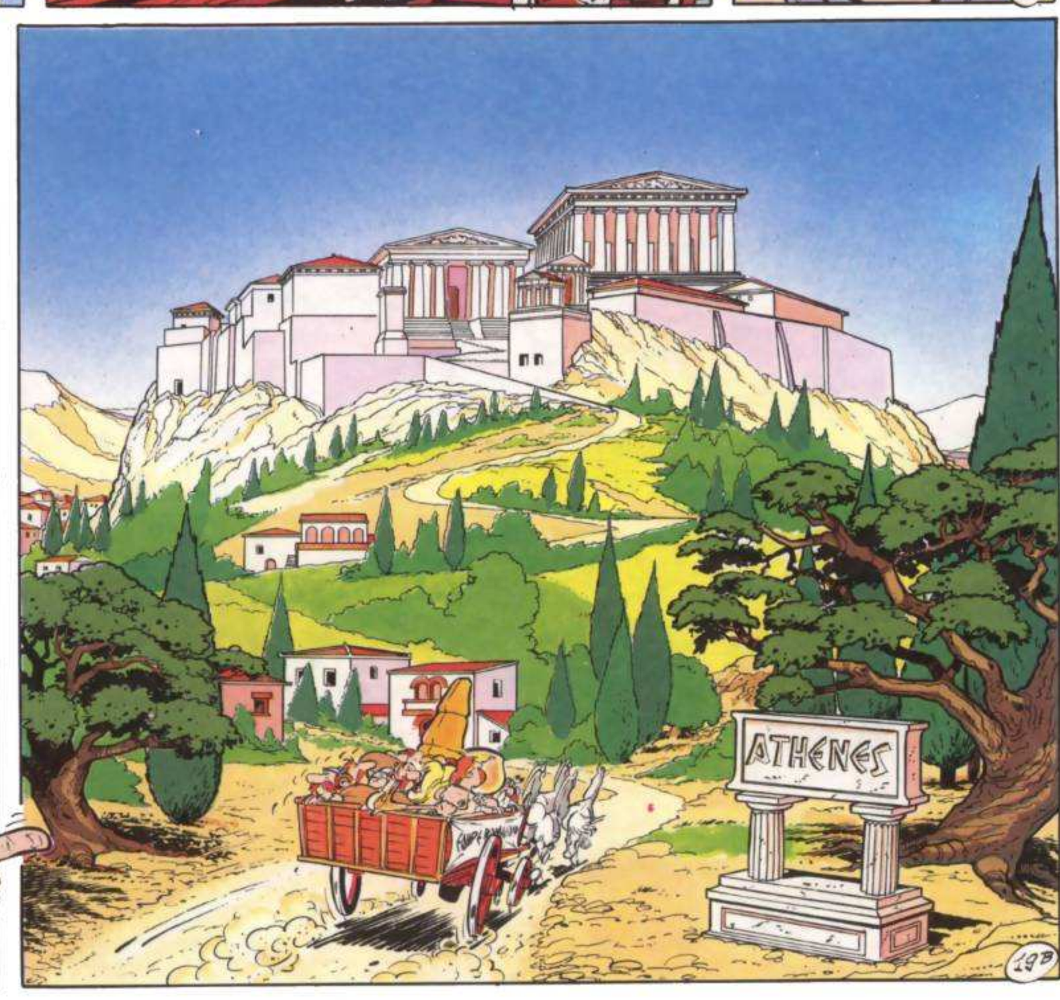

NE CROIS-TU PAS QU'ON DEVRAIT LEUR DEMANDER D'ÊTRE UN PEU PLUS DISCRETS?
BAH! NOUS ALLONS ÊTRE LES VAINQUEURS DES JEUX, AUTANT SE FAIRE VOIR CHEZ EUX.


JE VOUS CONDUIS DANS UNE BONNE AUBERGE, À ATHÈNES. ELLE EST TENUE PAR MON COUSIN PLEXIGLAS.
ILS SONT BONS, CES CHEVAUX!

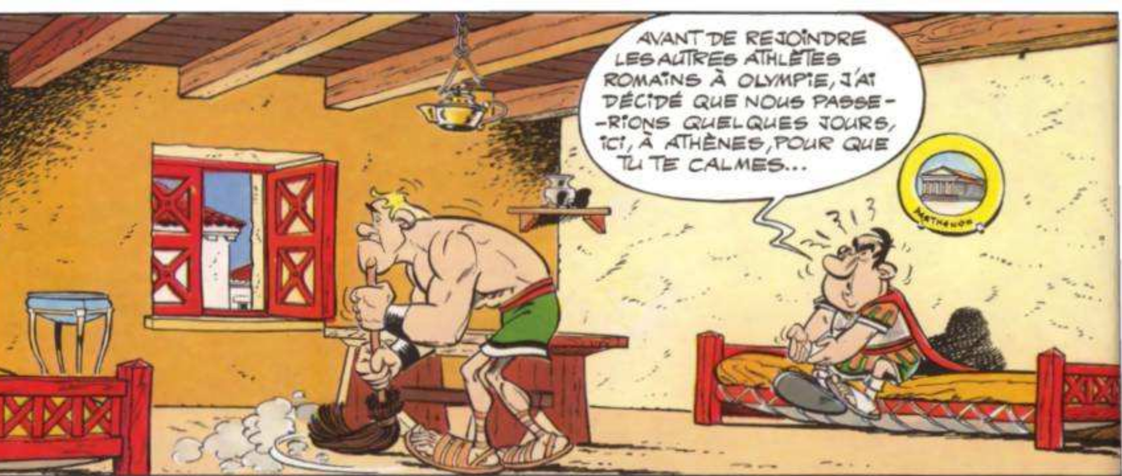

OUI, C'EST UN EXCELLENT ATTELAGE... ILS SONT TOUS COUSINS.
19A


JE VOUS FERAI VISITER L'ACROPOLE!
NON, OBÉLIX, CE N'EST PAS UNE COUSINE!


MAIS JE N'AI RIEN DIT, MOI! C'EST QUI, CETTE CROPOLE?
C'EST ELLE!


ATHENES
19B


DANS UNE CHAMBRE MODESTE D'UNE PETITE AUBERGE D'ATHÈNES...
PAR JUPITER ! CESSE CE MANÈGE, CORNEDURUS !


AVANT DE REJOINDRE LES AUTRES ATHLÈTES ROMAINS À OLYMPIE, J'AI DÉCIDÉ QUE NOUS PASSE-RIONS QUELQUES JOURS, ICI, À ATHÈNES, POUR QUE TU TE CALMES...


TU AS RAISON ; JE VAIS ESSAYER DE ME CALMER.
MAIS OUI ! NE PENSE PLUS À CES GAULOIS !

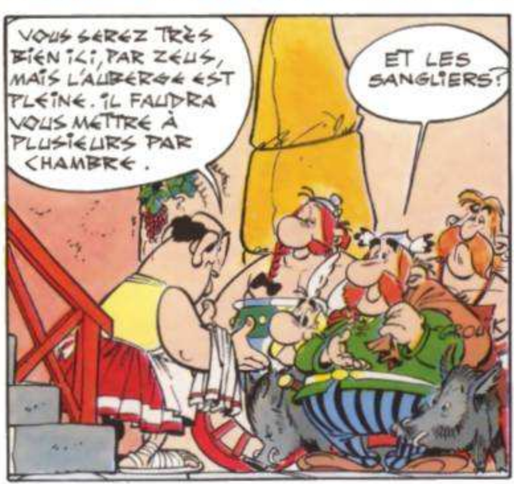

OUUAAAIS ! ON Y EST, LES GARS !
TIENS ? QUEL EST CE BRUIT ?


JE VAIS VOIR !




EQUIPE ROMAINE

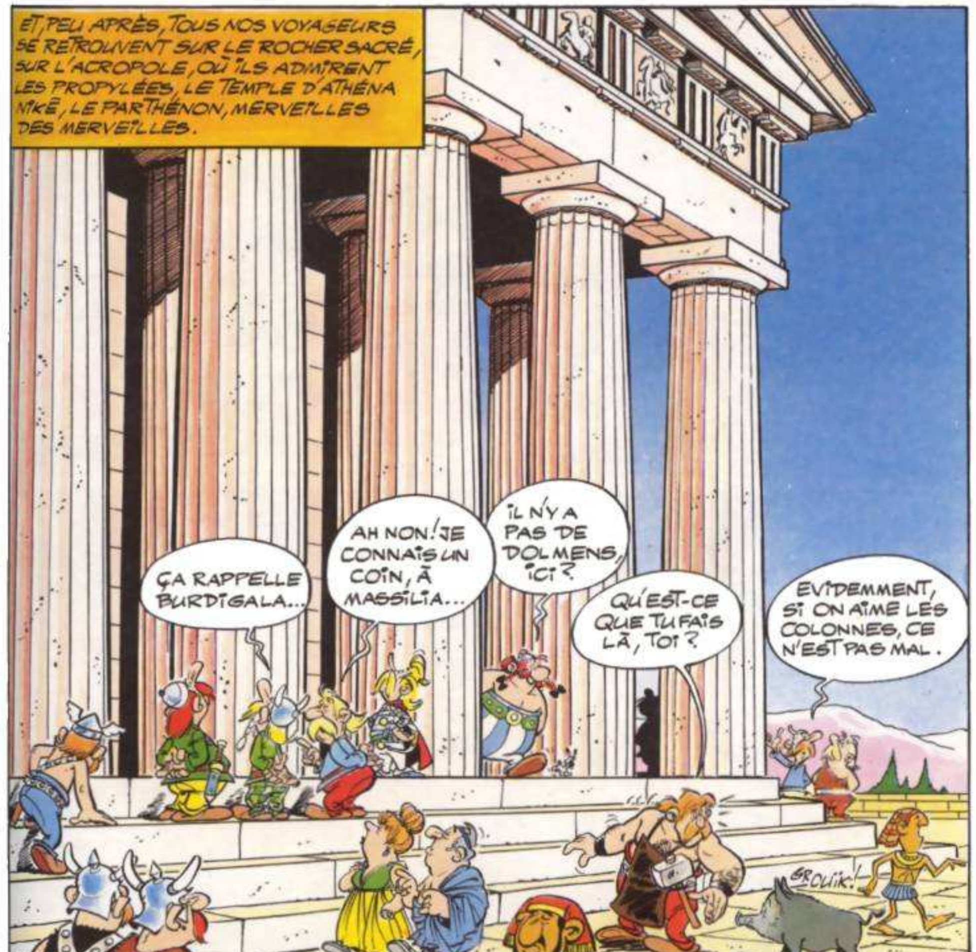

QU'EST-CE QUE C'EST ?
T'OCCUPE. MAIS BALAIE BIEN DANS LES COINS.


VOUS SEREZ TRÈS BIEN ICI, PAR ZEUS, MAIS L'AUBERGE EST PLEINE. IL FAUDRA VOUS METTRE À PLUSIEURS PAR CHAMBRE.
ET LES SANGLIERS ?

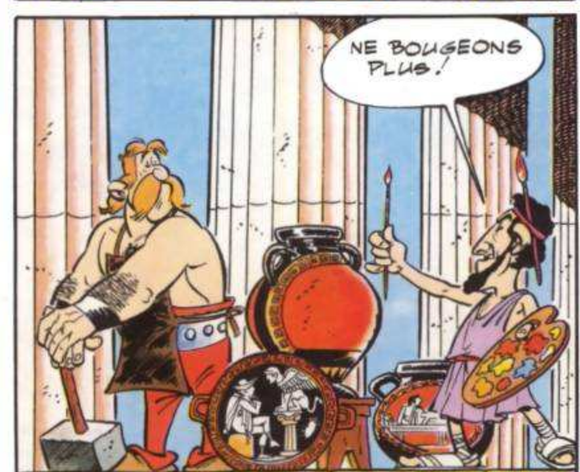

MAIS OUI, VOUS POUVEZ LES GARDER AVEC VOUS. NOUS ACCEPTONS LES PETITES BÊTES DANS L'AUBERGE !
GROUIIK !


À L'EXCEPTION DES SANGLIERS, QUI SONT DES ANIMAUX TRÈS DÉLICATS, TOUT LE MONDE EST FORT SATISFAIT DU LOGEMENT.
JE VOUS PRÉVIENS : MOI, JE DORS LA FENÊTRE FERMÉE !
GROUIK !

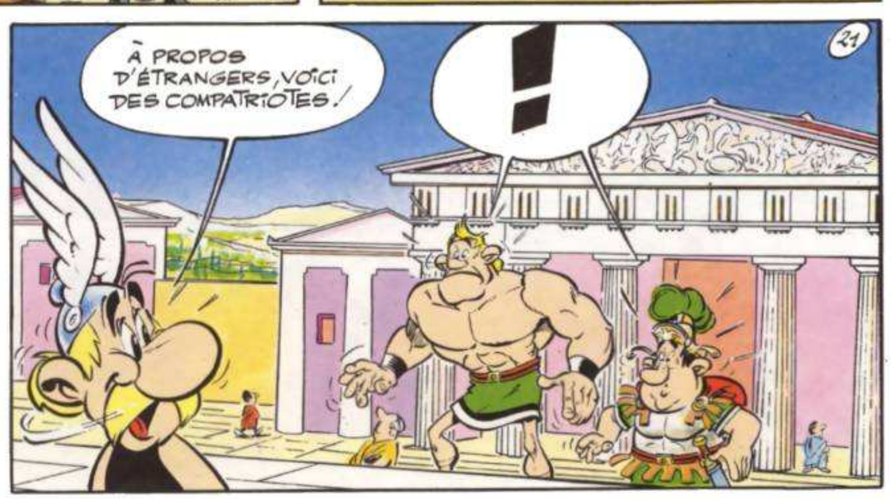

VENEZ LES ENFANTS ! LE GUIDE MIXOMATOS VA NOUS FAIRE VISITER L'ACROPOLE !


ET, PEU APRÈS, TOUS NOS VOYAGEURS SE RETROUVENT SUR LE ROCHER SACRÉ, SUR L'ACROPOLE, OÙ ILS ADMIRENT LES PROPYLÉES, LE TEMPLE D'ATHÉNA NIKÊ, LE PARTHÉNON, MERVEILLES DES MERVEILLES.
ÇA RAPPELLE BURDIGALA...
AH NON ! JE CONNAIS UN COIN, À MASSILIA...
IL N'Y A PAS DE DOLMENS, ICI ?
QU'EST-CE QUE TU FAIS LÀ, TOI ?
EVIDEMMENT, SI ON AIME LES COLONNES, CE N'EST PAS MAL.
GROUIK !


ADMIREZ ! ADMIREZ MES AMIS !
TRÈS JOLI !


NE BOUGEONS PLUS !


EH BIEN, QU'EN PENSEZ-VOUS ?
FORMIDABLE !
OUI. POUR DES ÉTRANGERS, C'EST BIEN.
ATH


21
À PROPOS D'ÉTRANGERS, VOICI DES COMPATRIOTES !
!


JE NE SUIS PAS VOTRE COMPATRIOTE! SI ON ME DEMANDAIT MON AVIS, JE VOUS RENDRAIS LA GAULE, ET CHACUN CHEZ SOI!
ATHENA NI


PAR TOUTATIS! MON ÂME DE ROMAIN S'INDIGNE QUAND JE VOUS ENTENDS PARLER COMME ÇA!


SANS RIRE! VOUS N'ALLEZ PAS PARTICIPER AUX JEUX?
AVEC LA POTION MAGIQUE QUI NOUS DONNERA LA VICTOIRE, AVOUEZ QUE CE SERAIT BÊTE DE NE PAS LE FAIRE!


MAIS CE N'EST PAS JUSTE! QU'EST-CE QU'ON VA DEVENIR, NOUS?


NOUS NE VOUS EMPÊCHONS PAS DE PARTICIPER... CELA DIT, NOUS, ON VA GAGNER...


...C'EST L'ESSENTIEL!


JE VOUS EMMÈNE DÉJEUNER DANS LE RESTAURANT DE MON COUSIN FÉCARABOS.
L'AMPHORE N'EST PAS CONSIGNÉE; QU'EST-CE QUE J'EN FAIS?
BOF! GARDE-LA, ÇA TE FERA UN SOUVENIR.
GROUIK!


ET NOS TOURISTES S'INITIENT AUX JOIES DES FEUILLES DE VIGNE FARCIES, DES BROCHETTES, DES OLIVES, DES PASTÈQUES ET DU VIN RÉSINÉ.
ÇA NE VAUT PAS LE SANGLIER!
GROUIK!
J'EN AVAIS UN, MAIS JE L'AI LAISSÉ À LA PORTE... IL PARAÎT QU'ON NE PEUT PAS APPORTER SON MANGER!
MAIS QU'EST-CE QU'ILS METTENT DANS LEUR VIN?
AH, LE VIN D'AQUITAINE!
TU TE SOUVIENS DE CETTE PETITE AUBERGE SUR LA NATIONALE VII? ON NOUS AVAIT SERVI DU VEAU DÉLICIEUX!


POUR NOTRE DERNIÈRE NUIT À ATHÈNES, MIXOMATOS M'A DONNÉ L'ADRESSE D'UNE AUBERGE TENUE PAR UN DE SES COUSINS...


ILS ONT L'AIR DE S'AMUSER, LÀ-DEDANS.
ILS AIMENT DANSER... LES DANSES GRECQUES SONT TRÈS INTÉRESSANTES, PARAIT-IL...
INVINOVERITAS
CLAP! CLAP! CLAP! CLAP!
YAHOUU! YAHAAAA!


?
CLAP! CLAP!
CLAP! CLAP! CLAP! CLAP!
CLAC! CLAC! CLAC!
CLAP!
CLAP!
CLAP! CLAP!


VENEZ, LES PETITS! JE LEUR FAIS DES DÉMONSTRATIONS DE DANSES GAULOISES!
POC!
23A

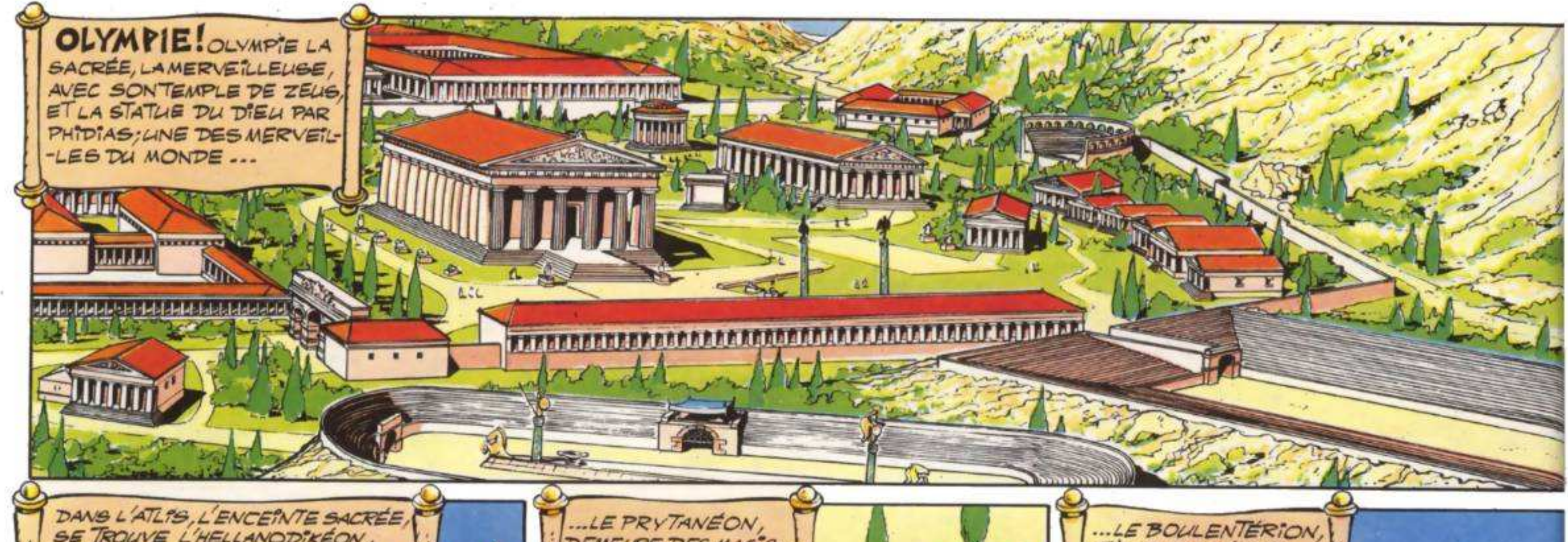

À MESURE QUE LA NUIT AVANCE, ON S'INITIE AUX DANSES GRECQUES...
LALA... LALA...
LALA...
LALA...
LALA...
LALA...
POC! POC!


ET ENFIN...
ALLONS AGECANONIX! LE SOLEIL VA BIENTÔT SE LEVER!
UNE DERNIÈRE HIPS! CORNE!

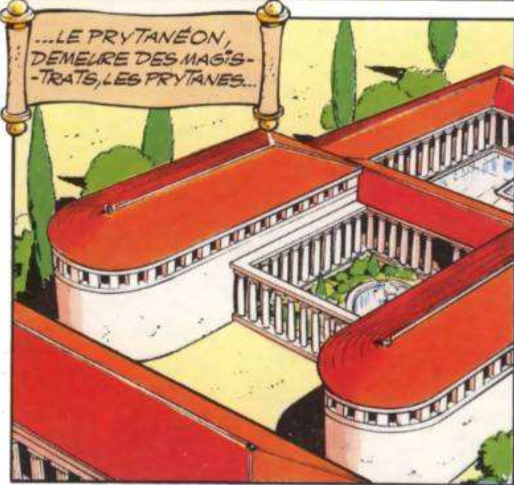

J'AI RAJEUNI HIPS! DE DIX ANS!...
EH BIEN, ÇA TE FAIT QUATRE-VINGT-TROIS ANS ET TU DEVRAIS ÊTRE AU LIT!

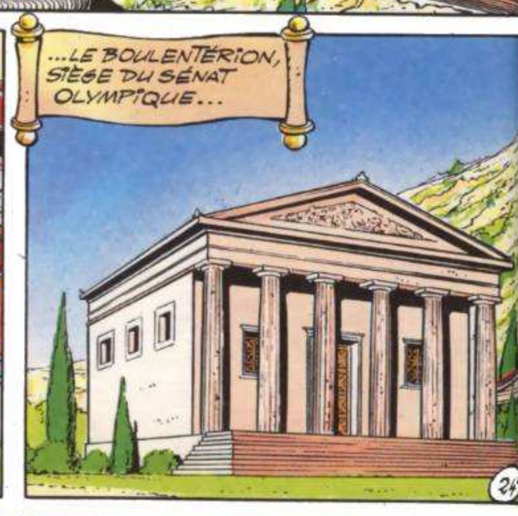

VIVE LES GRECS!
C'EST QUOI, ÇA?
JE VAIS ALLER VOIR.

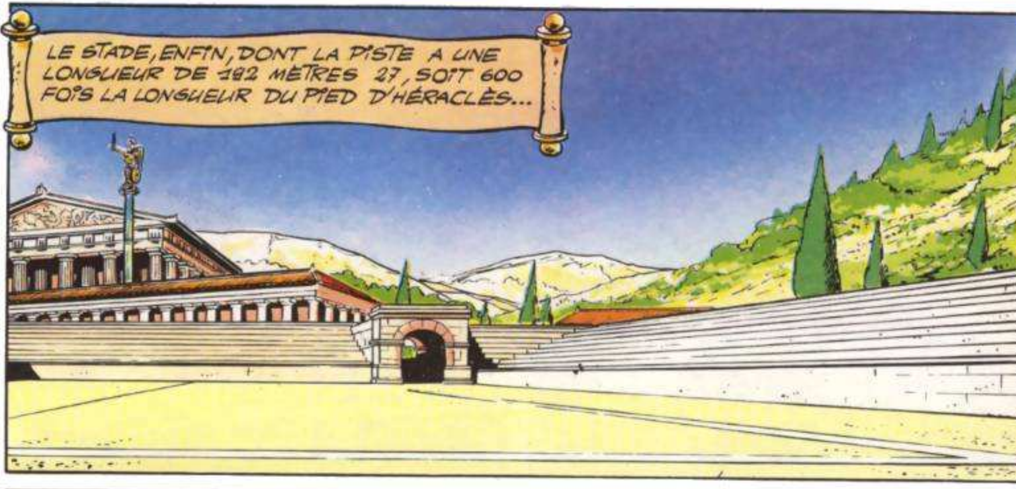

ÇA, SE SONT NOS ADVERSAIRES QUI S'ENTRAINENT!
23B


OLYMPIE! OLYMPIE LA SACRÉE, LA MERVEILLEUSE, AVEC SON TEMPLE DE ZEUS, ET LA STATUE DU DIEU PAR PHIDIAS; UNE DES MERVEIL-LES DU MONDE...

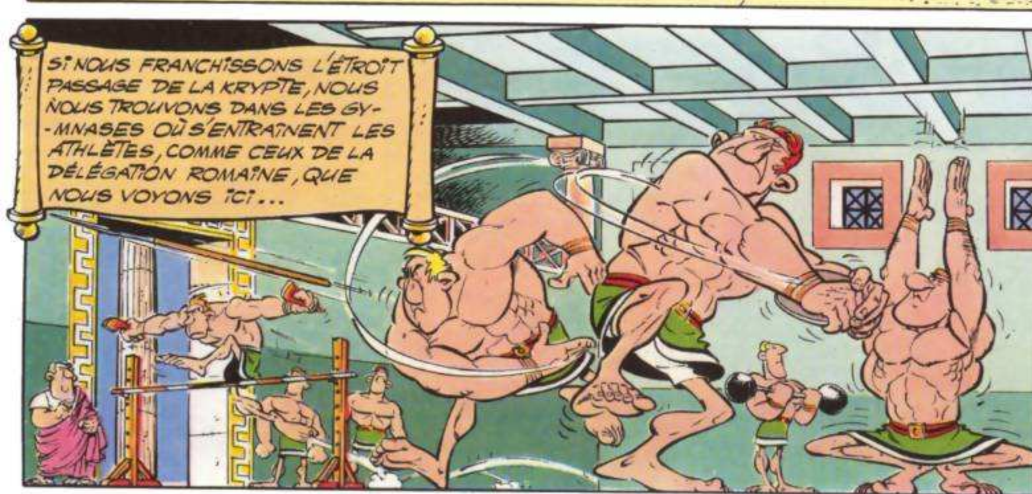

DANS L'ALTIS, L'ENCEINTE SACRÉE, SE TROUVE L'HELLANODIKÉON, SIÈGE DES HELLANODICES, LES 10 JUGES ÉLUS PAR LES MAGISTRATS D'ÉLIS...


...LE PRYTANÉON, DEMEURE DES MAGIS-TRATS, LES PRYTANES...


...LE BOULEUTÉRION, SIÈGE DU SÉNAT OLYMPIQUE...


LE STADE, ENFIN, DONT LA PISTE A UNE LONGUEUR DE 192 MÈTRES 27, SOIT 600 FOIS LA LONGUEUR DU PIED D'HÉRACLÈS...


...CE QUI NOUS PERMET DE SAVOIR QUE LE DEMI-DIEU CHAUSSAIT DU 46, ENVIRON.

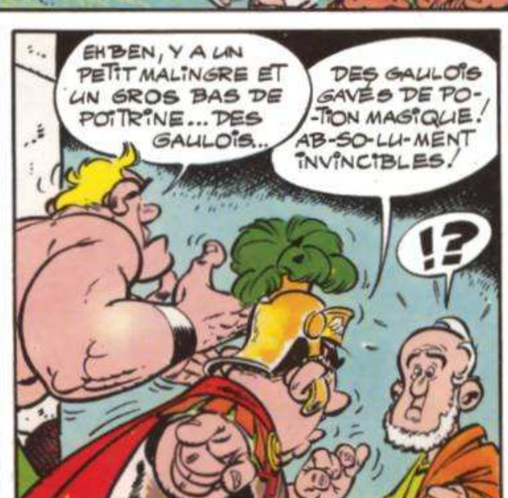

SI NOUS FRANCHISSONS L'ÉTROIT PASSAGE DE LA KRYPTE, NOUS NOUS TROUVONS DANS LES GY-MNASES OÙ S'ENTRAÎNENT LES ATHLÈTES, COMME CEUX DE LA DÉLÉGATION ROMAINE, QUE NOUS VOYONS ICI...


VOUS CASSEZ PAS LA TÊTE, LES GARS; C'EST CUIT POUR NOUS.
DU BALAI.


PAR JUPITER, COMMENT OSES-TU PARLER AINSI, CENTURION ?

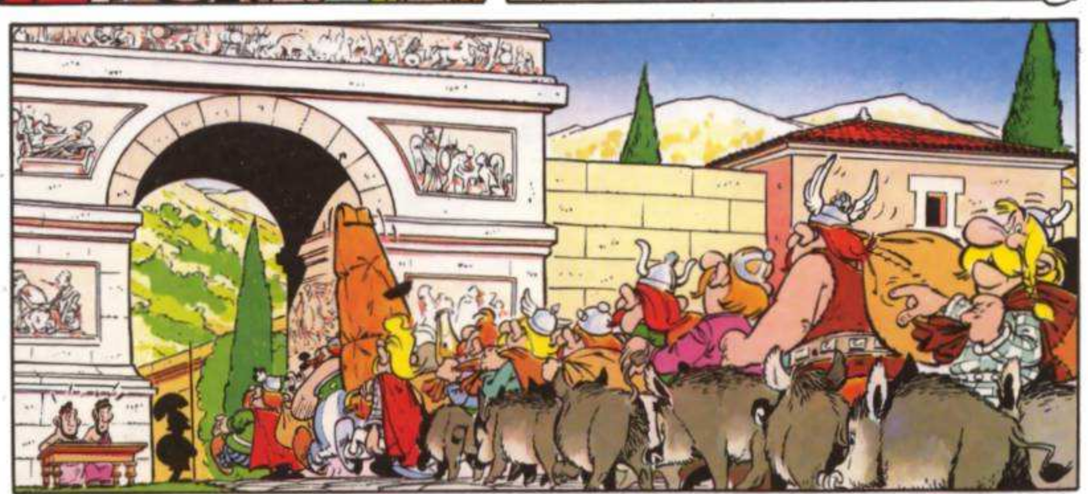

IL Y A, ICI, LA FINE FLEUR DES LÉGIONS ROMAINES. DES ATHLÈTES SÉLECTIONNÉS DANS TOUTES LES GARNISONS DU MONDE ROMAIN. PERSONNE NE PEUT NOUS VAINCRE !


PERSONNE ? DIS-Y, CORNEDURUS !


EH BEN, Y A UN PETIT MALINGRE ET UN GROS BAS DE POITRINE... DES GAULOIS...
DES GAULOIS GAVÉS DE POTION MAGIQUE ! AB-SO-LU-MENT INVINCIBLES !
!?


CÉSAR NE VA PAS ÊTRE CONTENT, SI NOUS NE RAPPORTONS PAS UNE OU DEUX PALMES !
OH, NON, IL NE VA PAS ÊTRE CONTENT !
25A


ET À CE MOMENT, AU BUREAU DES INSCRIPTIONS...
C'EST QUOI, ÇA, PAR HERMÈS ?!




NOUS SOMMES DES ROMAINS, NOUS VENONS NOUS INSCRIRE POUR PARTICIPER AUX JEUX.
DES ROMAINS?!


ET... ET VOUS ÊTES TOUS DES ATHLÈTES ?
OH NON ! LES ATHLÈTES, CE SONT EUX... LE PETIT, LÀ, ET LE GRASSOUILLET RÉJOUI.


ΤΥΡΑΝΝΟΣ
ΓΟΣΚΙΝΝΥ
ΤΑΕΡΖΟ
C'EST LA DÉCADENCE DE ROME !
OUAIS !
25B


BON... EUH... EH BIEN, LES ATHLÈTES ET LEUR ENTRAÎ-NEUR PEUVENT ENTRER DANS LE VILLAGE OLYMPI-QUE, AVEC LEURS BAGAGES ET LEUR NOURRITURE.

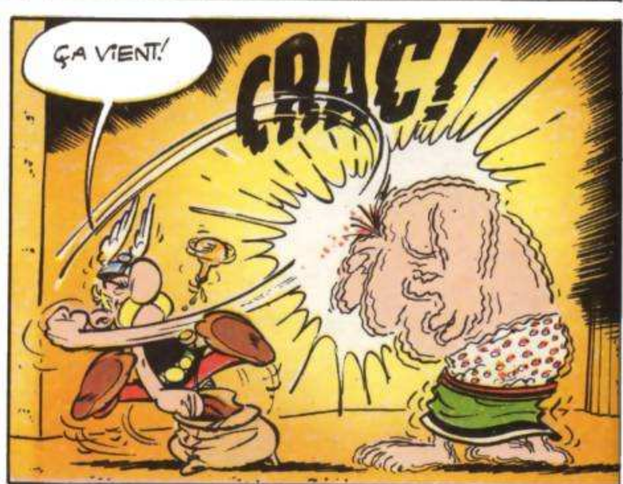

C'EST DE LA NOURRITURE, ÇA ?
NON. C'EST DU BAGAGE !
ALLEZ-Y LES GARS!
ON EST AVEC VOUS!
ALLEEEEZ GAULE!


SALUT LES ROMAINS !
LES VOILÀ! LES VOILÀ!
UN INSTANT ! LAISSEZ-MOI PASSER.


JE SUIS LE LÉGIONNAIRE CHAUSSETRUS ET JE SUIS INSCRIT DANS TOUTES LES ÉPREUVES DE LUTTE...
26A

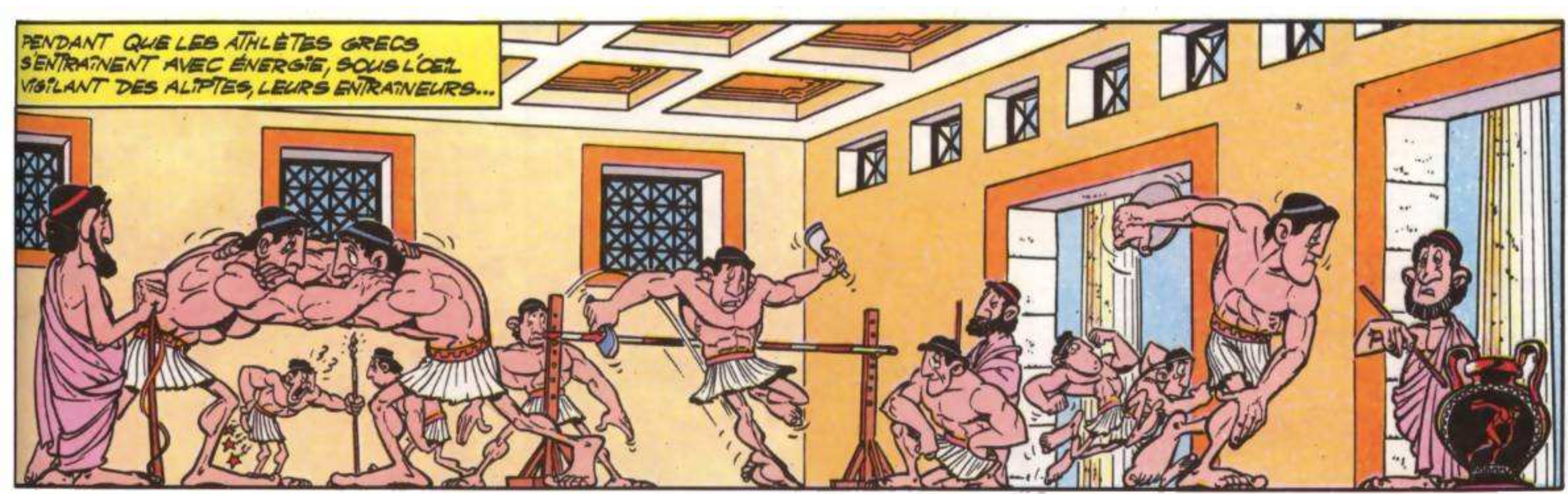

IL PARAIT QUE TU ES TRÈS FORT, GAULOIS; JE N'EN CROIS RIEN! ALORS, PROUVE-LE, PAR MINERVE !

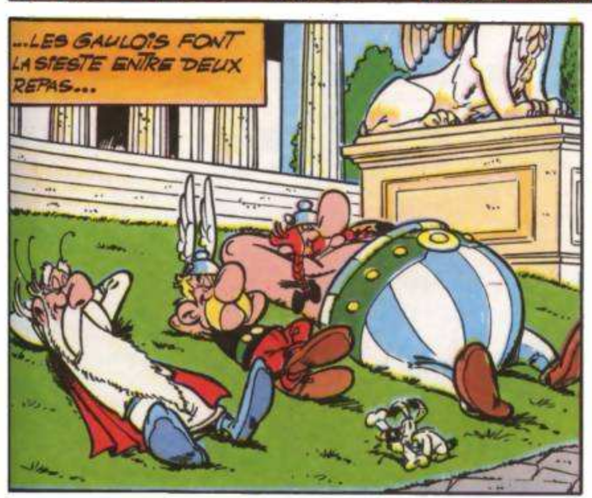

ÇA VIENT ?
GLOU GLOU !

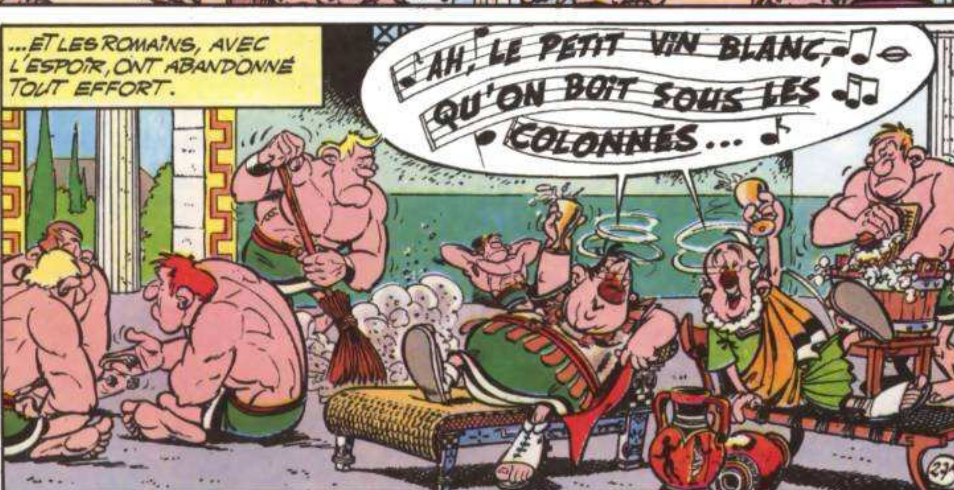

ÇA VIENT !
CRAC!


JE PEUX LUI PROUVER AUSSI, ASTÉRIX ?
JE NE SAIS PAS. DEMANDE-LUI.
BRAOUM!
CLING!

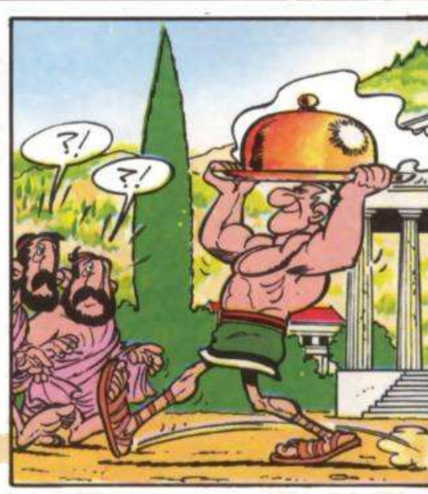

26B
IL... IL NE VA VRAIMENT PAS ÊTRE CONTENT, CÉSAR ! HMMM ?
ASTÉRIX ! IL NE VEUT PAS ME RÉPONDRE !

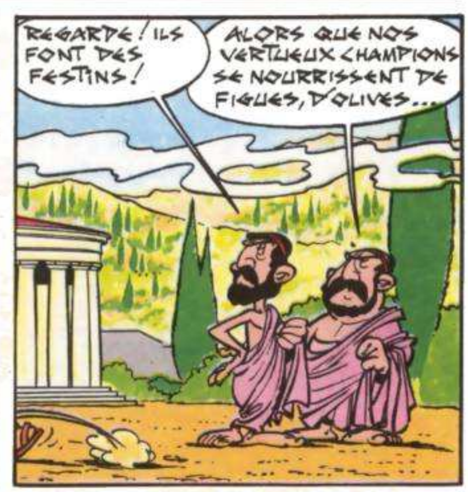

PENDANT QUE LES ATHLÈTES GRECS S'ENTRAÎNENT AVEC ÉNERGIE, SOUS L'OEIL VIGILANT DES ALIPTES, LEURS ENTRAÎNEURS...


...LES GAULOIS FONT LA SIESTE ENTRE DEUX REPAS...

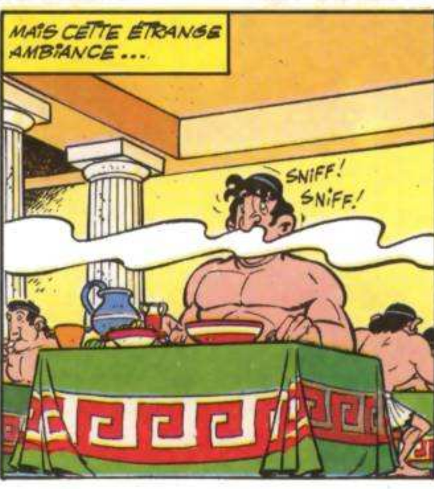

...ET LES ROMAINS, AVEC L'ESPOIR, ONT ABANDONNÉ TOUT EFFORT.
AH, LE PETIT VIN BLANC, QU'ON BOIT SOUS LES COLONNES...


CE QUI NE MANQUE PAS D'ÉTONNER LES MAGISTRATS OLYMPIQUES.
PAR POSÉIDON! QUE VOILÀ D'ÉTRANGES FAÇONS DE S'ENTRAÎNER!
...DU CÔTÉ D'L'A...CROPOOOOLE!
PAR HÉPHAISTOS! NOS ATHLÈTES AURONT FACILEMENT LA VICTOIRE, SUR CES BARBARES... TROP FACILEMENT!


?!
?!


REGARDE! ILS FONT DES FESTINS!
ALORS QUE NOS VERTUEUX CHAMPIONS SE NOURRISSENT DE FIGUES, D'OLIVES...


...DE VIANDE CRUE, ET D'EAU!


MAIS CETTE ÉTRANGE AMBIANCE...
SNIFF! SNIFF!


...FINIT PAR PROVOQUER DES INCIDENTS REGRETTABLES DANS LE VILLAGE OLYMPIQUE.
JE REFUSE DE MANGER ÇA











C'EST VOTRE DERNIER MOT?

TU VEUX L'ENTENDRE MON DERNIER MOT?

PAR ZEUS! IL FAUT QUE JE PRÉVIENNE LES AUTORITÉS!

PEU APRÈS...

28B

À CAUSE DE CES ROMAINS DÉCADENTS, NOS JEUX SONT AU BORD DU RIDICULE!

ON NE VERRA SUR LE STADE QUE QUELQUES ATHLÈTES VENTRIPOTENTS ET AVINÉS!

JE PROPOSE QUE L'ON ENVOIE GARMONPARNAS CHEZ LES BARBARES POUR LES RAISONNER!


C'EST ICI QUE S'ENTRAÎNENT LES ROMAINS...


JE SUIS GARMONPARNAS. MAGISTRAT OLYMPIQUE...
TIENS? UN VISITEUR! COUCHEZ-VOUS À TABLE, MON VIEUX; LÀ OÙ IL Y EN A POUR UNE TRENTAINE...


N'AVEZ-VOUS PAS HONTE, ROMAINS? QUE DIRAIT JULES CÉSAR EN VOUS VOYANT?


IL NE SERAIT PAS CONTENT, HEIN?

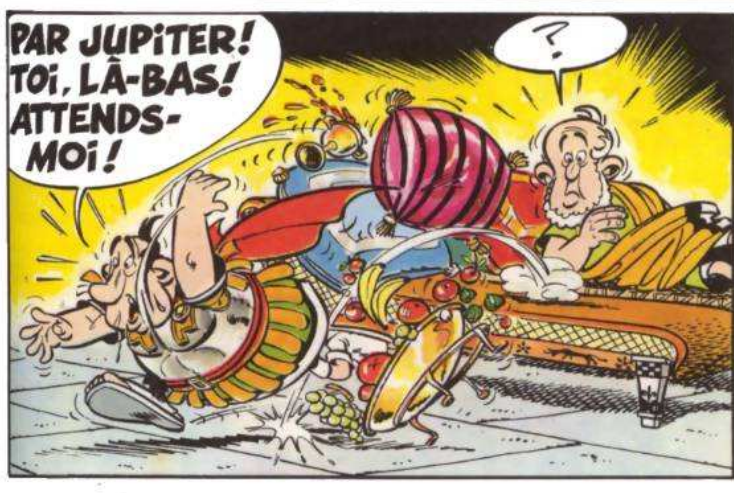

VOUS CROYEZ PEUT-ÊTRE QUE LE VIN VOUS DONNERA DES FORCES SUPPLÉMENTAIRES...
HIHIHIHIHIHIHIHIHI!
29A


MAIS N'OUBLIEZ PAS NOS LOIS OLYMPIQUES : IL EST INTERDIT D'ABSORBER TOUTE SUBSTANCE QUI DONNE DES FORCES SUPPLÉMENTAIRES, SOUS PEINE DE DISQUALIFI-CATION!

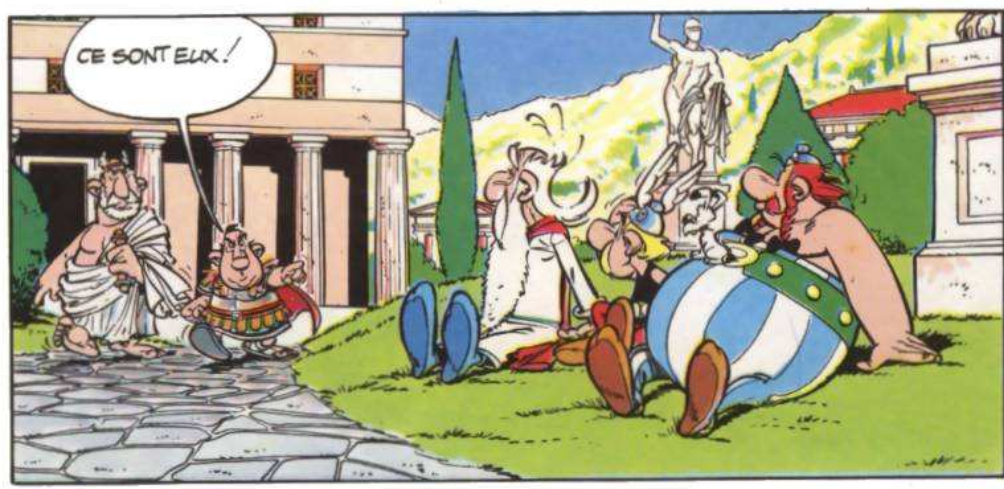

C'EST ÇA, C'EST ÇA, BON VENT...




PFFCHCH!


PAR JUPITER! TOI, LÀ-BAS! ATTENDS-MOI!
?


ET PEU APRÈS...
LES VOILÀ!
?
?
29B


CE SONT EUX !


EST-IL VRAI QUE VOUS POSSÉDEZ UNE POTION MAGIQUE ET QUE VOUS COMPTEZ L'UTILISER AVANT LES ÉPREUVES ?


MAIS OUI !


C'EST RIGOUREUSEMENT INTERDIT !


RIGOUREUSEMENT ?
RIGOUREUSEMENT !
30
RIGOUREUSEMENT !


VU LES CIRCONSTANCES, JE VOUS DEMANDE L'AUTORISATION DE SORTIR DE L'ENCEINTE SACRÉE POUR CONSULTER NOS AMIS.
ACCORDÉ !


HU HU HU ! JE VAIS DONNER LA BONNE NOUVELLE AUX AUTRES.


TOUT LE MONDE DEBOUT ! AU GARDE-À-VOUS ! AU TRAVAIL ! EN VOILÀ UNE BANDE DE BARBARES !!! CORNEDURUS ! À MA CALIGA ! ET QUE ÇA SAUTE !


MAIS, NOUS N'EN SOMMES QU'AU HUITIÈME PLAT...
TU VAS VOIR CE QUE J'EN FAIS DE TON PLAT !


30
AH ! LES DISCOBOLES SE SONT ENFIN REMIS À L'ENTRAÎNEMENT.


IL FAUT CONSULTER ABRARACOURCIX, NOTRE CHEF.
NOS AMIS DOIVENT HABITER QUELQUE PART DANS LE VILLAGE OLYMPIQUE.
MAIS, QUE SE PASSE-T-IL AU JUSTE, ASTÉRIX ?


NON, TU NE CHANTE--RAS PAS!!!
HA! SI JE N'AVAIS PAS CHANTÉ, LES QUINZE WISIGOTHS N'AURAIENT PAS ABANDONNÉ LA CHAMBRE, QUE NOUS OCCUPONS DANS L'UNIQUE AUBERGE D'OLYMPIE.
ILS SONT LÀ!


MAIS CE SONT NOS CHAMPIONS! QUEL BON VENT, LES ENFANTS?
31A


MAIS LE VENT N'EST PAS SI BON, ET IL GLACE TOUS CEUX QUI MAINTENANT CONNAISSENT LES PRÉOCCUPANTES NOUVELLES...
EH BÉ!...
SCRONTCH


IL NE NOUS RESTE PLUS QU'À NOUS RETIRER...
NON!


NOUS N'AVONS PAS LE DROIT DE RENONCER, PAR TOUTATIS! NOUS NOUS PASSERONS DE POTION MAGIQUE!


ÇA C'EST PARLÉ COMME UN ANCÊTRE! LE GAMIN A RAISON! C'EST PARTI COMME EN 52, LES GARS!*
FAITES-LE TAIRE, QUELQU'UN.
PAF!
* 52 AV. J.C.: BATAILLE DE GERGOVIE.
31B


OBÉLIX POURRAIT PARTICIPER SEUL...
POURQUOI, SEUL?


AH NON! AH NON! ÇA NE SERAIT PAS HONNÊTE!
QU'EST-CE QUI NE SERAIT PAS HONNÊTE?


IL EST TOMBÉ DANS LA MARMITE DE POTION QUAND IL ÉTAIT PETIT...
!?!


ARRÊTEZ!


PARCE QUE JE SUIS TOMBÉ DANS UNE MARMITE QUAND J'ÉTAIS PETIT, JE N'AI PAS LE DROIT DE PARTICIPER AUX JEUX?

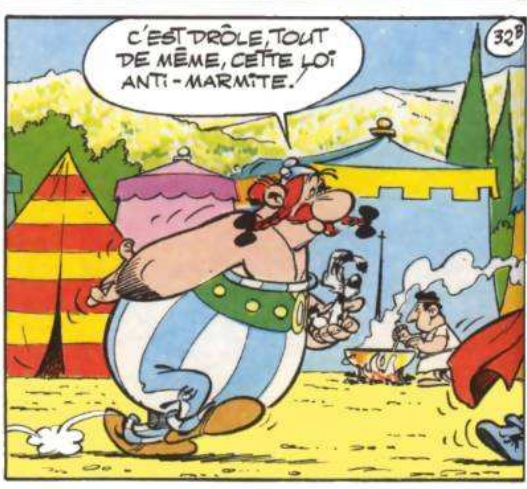

EXACTEMENT!
BON! C'EST TOUT CE QUE JE VOULAIS SAVOIR!
32

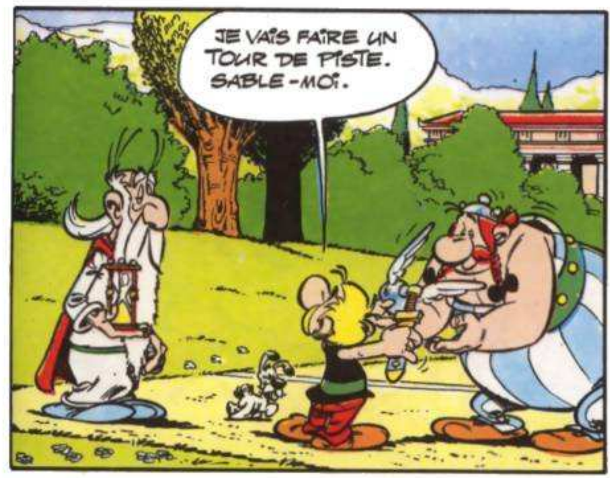

C'EST VRAI, ON NE M'EXPLIQUE JAMAIS RIEN, À MOI.
?!

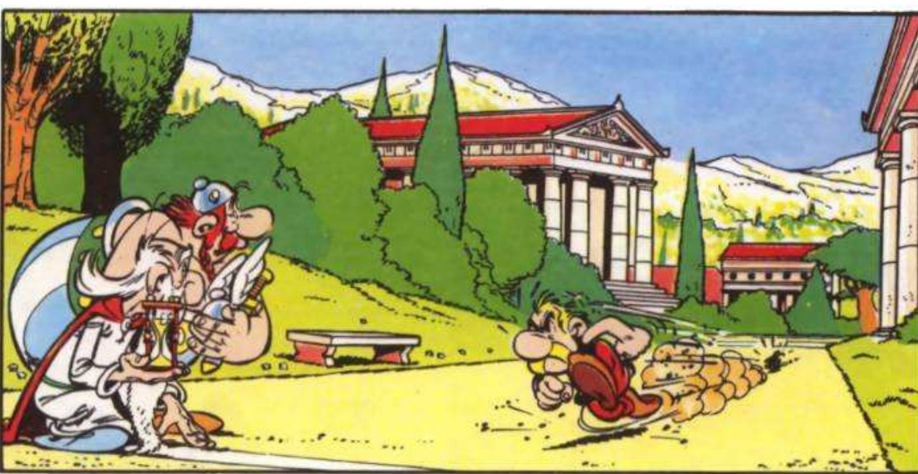

ALORS VOICI CE QUE NOUS ALLONS FAIRE : ASTÉRIX RESTE INSCRIT POUR PARTICIPER AUX JEUX. PANORAMIX ET OBÉLIX LUI SERVIRONT D'ENTRAÎNEURS... ET À LA GRÂCE DES DIEUX!


RIEN À CRAINDRE, LES ENFANTS! AVEC NOS ENCOURAGEMENTS, LE PETIT NE PEUT PAS PERDRE!
MAIS FAITES-LE DONC TAIRE, QUELQU'UN!


UNE PALME NOUS SUFFIRAIT... TU PARTICIPERAS SEULEMENT AUX ÉPREUVES DE COURSE À PIED.
RETOURNONS VITE DANS L'EN-CEINTE SACRÉE, J'AI HÂTE DE M'ENTRAÎNER.


32B
C'EST DRÔLE, TOUT DE MÊME, CETTE LOI ANTI-MARMITE!

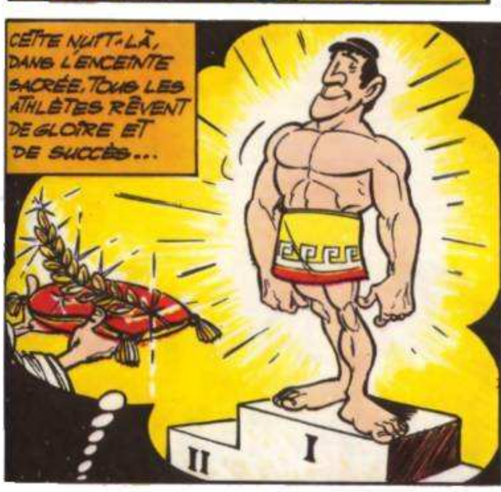

JE VAIS FAIRE UN TOUR DE PISTE. SABLE-MOI.

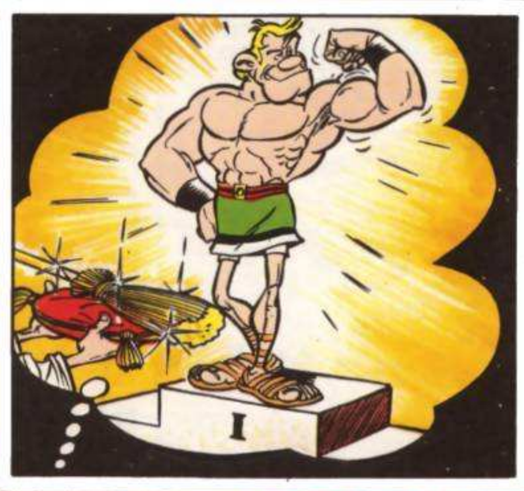



HMMM... C'EST BIEN, MAIS EST-CE QUE CE SERA SUFFISANT POUR VAINCRE DES ATHLÈTES SURENTRAINÉS ?
ET EN METTANT DU SABLE PLUS FIN ?


ALLONS NOUS COUCHER. LES JEUX COMMENCENT DEMAIN... J'AI CONFIANCE !

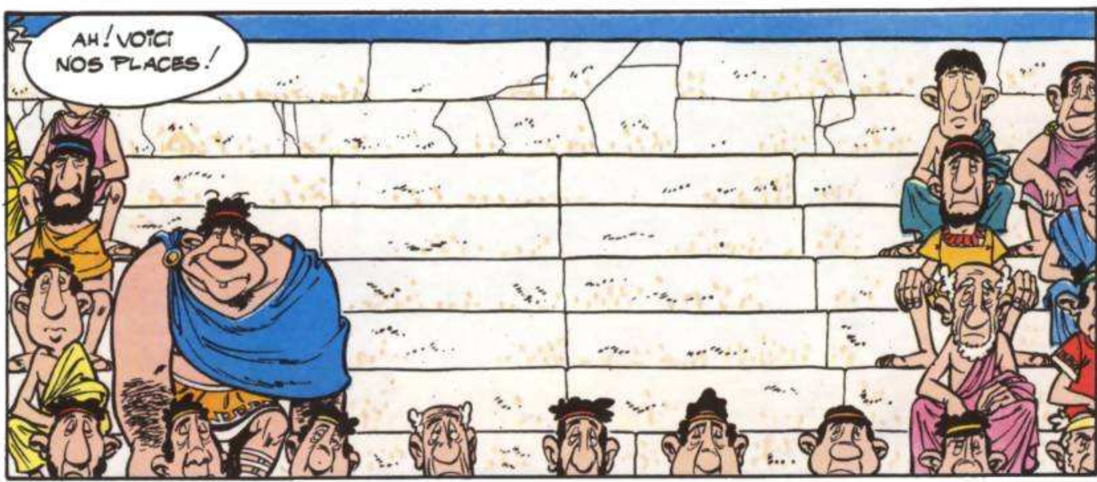

33A
ET SI ON LEUR DISAIT QUE JE SUIS TOMBÉ DANS UNE AMPHORE, AU LIEU D'UNE MARMITE ?


CETTE NUIT-LÀ, DANS L'ENCEINTE SACRÉE, TOUS LES ATHLÈTES RÊVENT DE GLOIRE ET DE SUCCÈS...
II
I


I


II
I


ET C'EST LE GRAND JOUR ! LES SPECTATEURS ARRIVENT DE TOUT LE MONDE CONNU... DES SPECTATEURS ET NON DES SPECTATRICES, CAR IL EST INTERDIT AUX FEMMES D'ASSISTER AUX JEUX OLYMPIQUES.
UN JOUR, VOUS VERREZ ! LES FEMMES PARTICIPERONT AUX JEUX ! ET PAS COMME SPECTATRICES !
C'EST ÇA ! ET ELLES CONDUIRONT DES CHARS !
33B



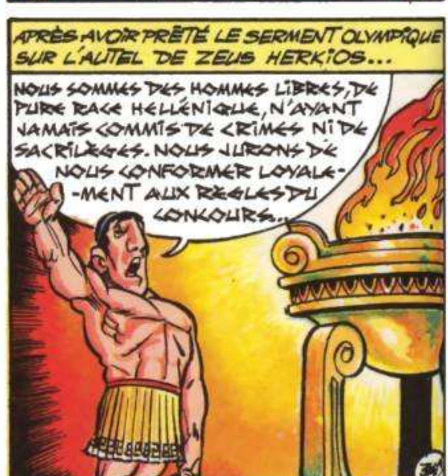
AH ! VOICI NOS PLACES !



BON ! ALORS C'EST D'ACCORD : CALME, DISTINCTION, RESPECT DE L'ADVERSAIRE. SOYONS DES SPECTATEURS SPORTIFS, ET NE NOUS FAISONS PAS REMARQUER.
BEN VOYONS !



ALLEZ GAVLE



APRÈS AVOIR PRÊTÉ LE SERMENT OLYMPIQUE SUR L'AUTEL DE ZEUS HERKIOS...
NOUS SOMMES DES HOMMES LIBRES, DE PURE RACE HELLÉNIQUE, N'AYANT JAMAIS COMMIS DE CRIMES NI DE SACRILÈGES. NOUS JURONS DE NOUS CONFORMER LOYALEMENT AUX RÈGLES DU CONCOURS...



...LES ATHLÈTES ENTRENT DANS LE STADE. CELA COMMENCE PAR LE DÉFILÉ DES THERMOPYLES. ILS SONT SUIVIS PAR CEUX DE SAMOTHRACE, SÛRS DE LA VICTOIRE ; CEUX DE MILO SONT VENUS AUSSI...
THERMOPYLES



...CEUX DE CYTHÈRE VIENNENT DE DÉBARQUER ; CEUX DE MARATHON ARRIVENT EN COURANT ; CEUX DE MACÉDOINE SONT TRÈS MÉLANGÉS ; LES SPARTIATES SONT PIEDS NUS...
SPARTE



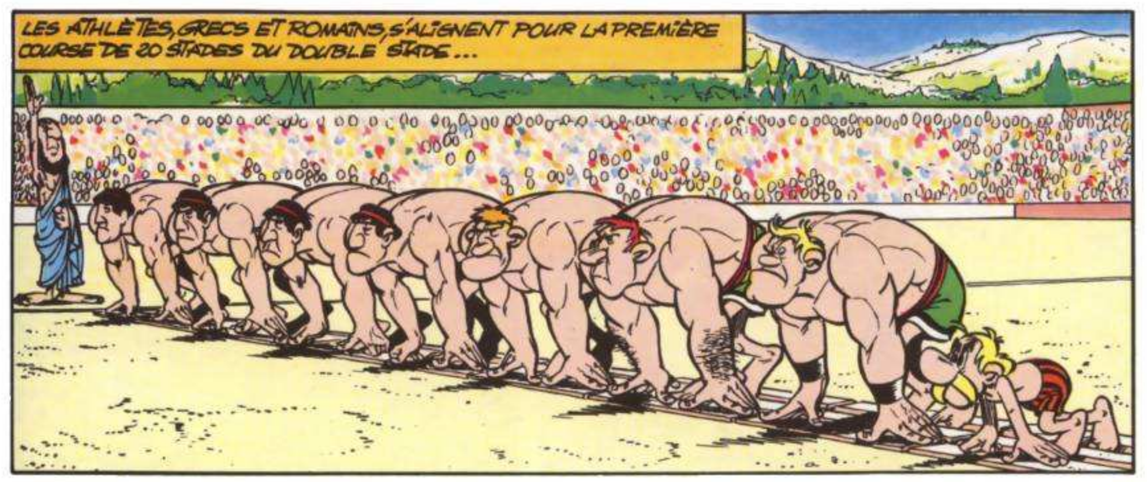
...RHODES N'A ENVOYÉ QU'UN SEUL REPRÉSENTANT, UN COLOSSE...
RHODES



YOUHOU ! FREROT ! YOUHOU !
DU CALME ! RESTONS SPORTIFS !



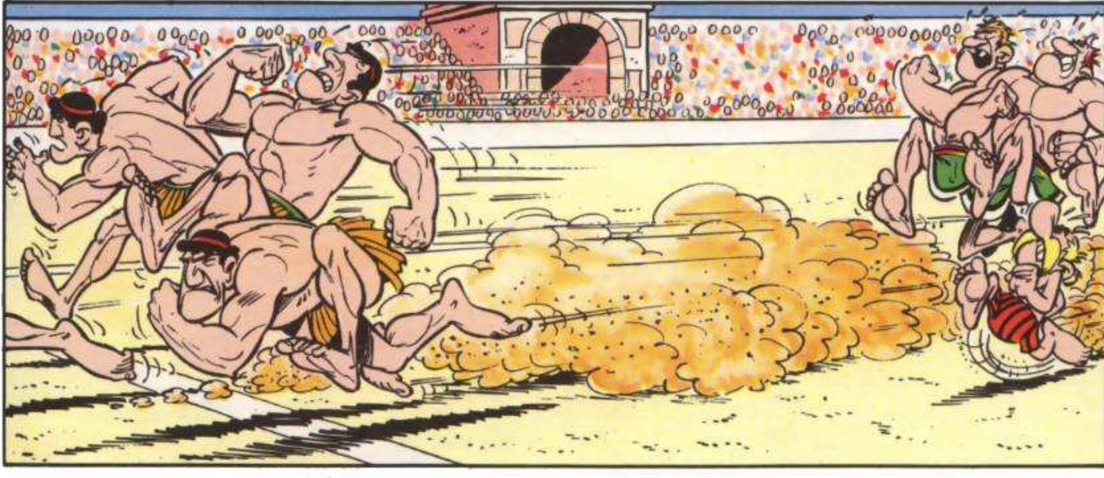
...ET SI LA DÉLÉGATION ROMAINE DÉFILE DANS L'INDIFFÉRENCE GÉNÉRALE, CE N'EST PAS LE CAS POUR UN DE SES REPRÉSENTANTS.
GAULE ! GAULE ! GAULE ! AS-TÉ-RIX ! AS-TÉ-RIX ! OOUUUUAAAiiiiS !
GAULE


LES ATHLÈTES, GRECS ET ROMAINS, S'ALIGNENT POUR LA PREMIÈRE COURSE DE 20 STADES DU DOUBLE STADE...


POUR DONNER LE DÉPART, UN OFFICIEL INVOQUE LE NOM DU FILS DU DIEU HERMÈS...
PAN!


GAULE! GAULE! GAULE!
AS-TÉ-RIX! AS-TÉ-RIX!


GAU...LE!...
35A




SPARTE.
!


CE N'EST PAS MAL ASTÉRIX!
ILS SONT FORTS, CES SPARTIATES; ET LES ROMAINS SONT BIEN ENTRAÎNÉS AUSSI.
PFFFF

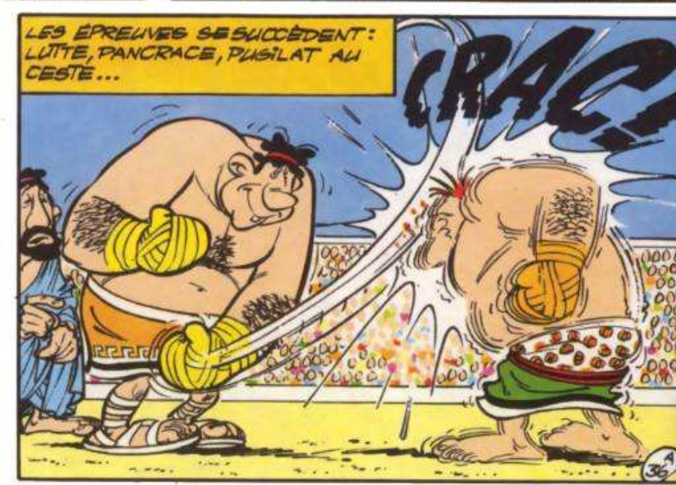

SI TU NE PRÉPARAIS PAS TA POTION DANS UNE MARMITE, J'AURAIS PU PARTICIPER À CETTE COURSE... AH! SI TU T'ÉTAIS SERVI D'UN POT!


CE N'EST PAS UNE QUESTION DE MANQUE DE POT, OBÉLIX*!
35B
*VOILÀ L'ORIGINE D'UNE TRIVIALE EXPRESSION VENUE DE L'OLYMPE JUSQU'À NOUS.


PENDANT QUE LES VAINQUEURS MONTENT SUR LE PODIUM POUR RECEVOIR LES PALMES...
NE BOUGEONS PLUS !
I
II
III


...LES SUPPORTERS COMMEN-TENT L'ÉPREUVE.
LA PISTE EST LOURDE...


ET PUIS LE CLIMAT... TRÈS DUR, LE CLIMAT !
L'ALTITUDE AUSSI...
LA NOURRITURE DES SANGLIERS ! LES PAU-VRES BÊTES NE SONT PAS HABITUÉES...
ET L'ATTITUDE DU PUBLIC !... DE MON TEMPS, ON SAVAIT ÊTRE ÉLÉGANT !


LES ÉPREUVES SE SUCCÈDENT : LUTTE, PANCRACE, PUGILAT AU CESTE...
CRAC !
36 A


À CES JEUX, OKÉIBOS, LE COLOSSE DE RHODES EST IMBATTABLE.
AHA ! AHA ! AHA !

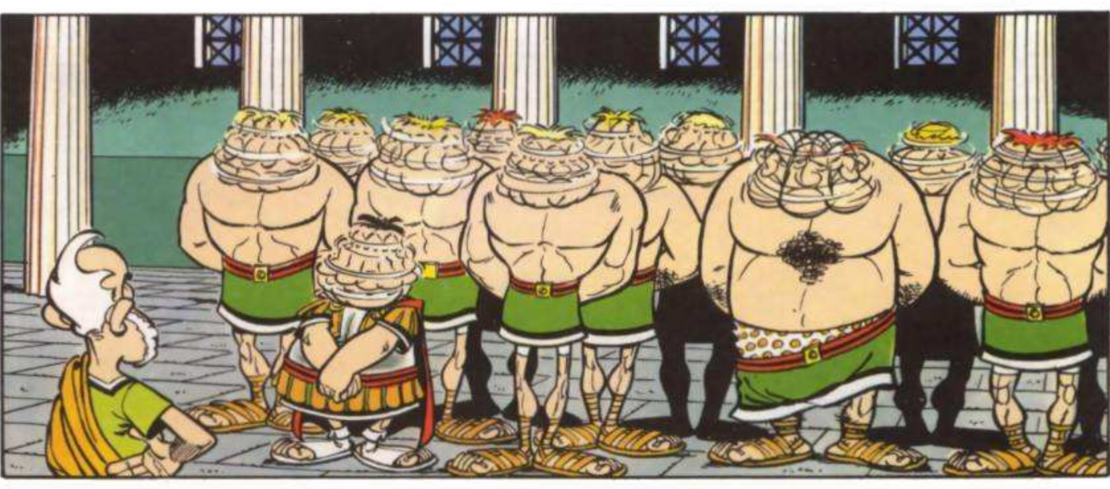

VAS-Y FREROT !
AHA ! AHA ! AHA !
CLAP ! CLAP !

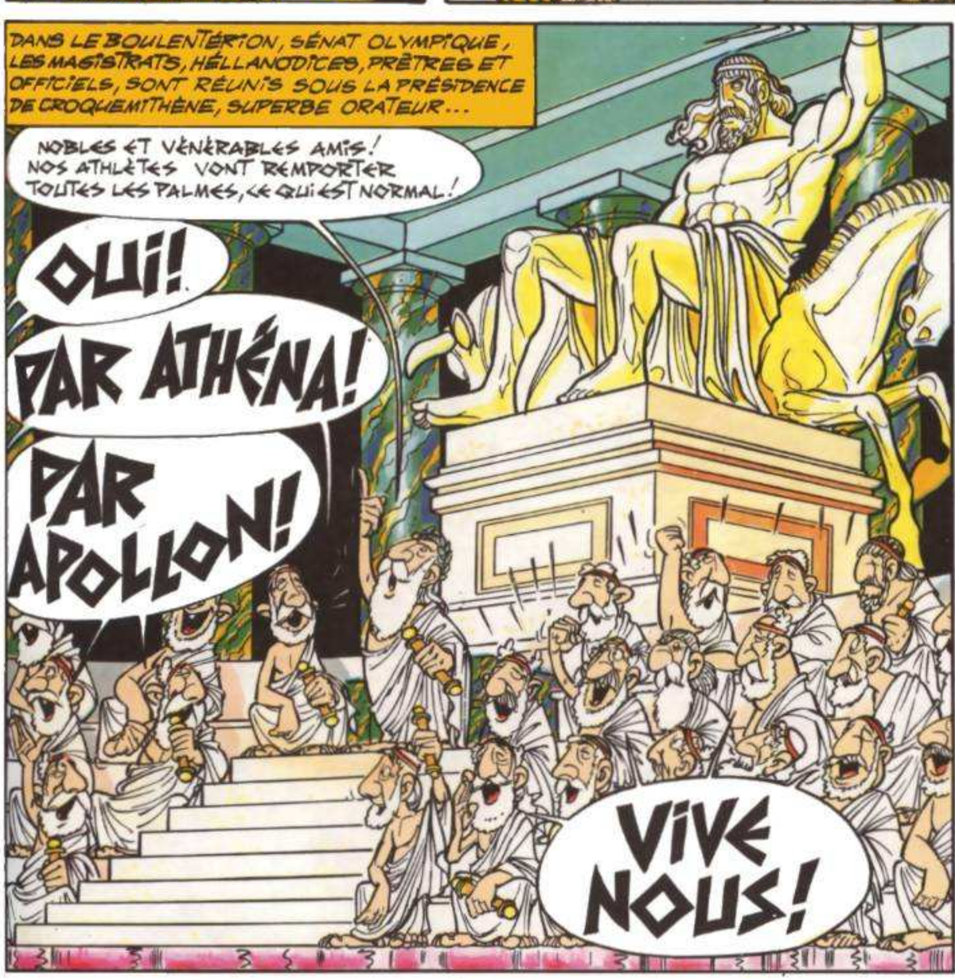

VOUS ÊTES TOUS COMME ÇA DANS LA FAMILLE ?
OH NON ! NOTRE FRÈRE AÎNÉ EST BEAUCOUP PLUS FORT.


MAIS IL N'A PAS PU VENIR, PARCE QU'IL SE REMET MAL DE LA FESSÉE QUE LUI A DONNÉE MAMAN, AHA, AHA, AHA !


LE SPORT C'EST LA SANTÉ QU'ILS DISAIENT !...
MENS SANA IN CORPORE SANO, QU'ILS DISAIENT !...
36 B
I
II
III


LA JOURNÉE ÉTANT TERMINÉE, LES ATHLÈTES SONT RETOURNÉS DANS L'ENCEINTE SACRÉE, OÙ ILS FONT LE BILAN...
ÉTANT DONNÉ LES BRILLANTS RÉSULTATS OBTENUS, VOUS CROYEZ QUE JULES CÉSAR VA ÊTRE CONTENT ?




DANS LE BOULENTÉRION, SÉNAT OLYMPIQUE, LES MAGISTRATS, HELLANODICES, PRÊTRES ET OFFICIELS, SONT RÉUNIS SOUS LA PRÉSIDENCE DE CROQUEMITHÈNE, SUPERBE ORATEUR...
NOBLES ET VÉNÉRABLES AMIS ! NOS ATHLÈTES VONT REMPORTER TOUTES LES PALMES, CE QUI EST NORMAL !
OUI !
PAR ATHÉNA !
PAR APOLLON !
VIVE NOUS !


MAIS SI NOUS NE DONNONS PAS À CES ROMAINS BARBARES L'OCCASION DE REMPORTER UNE PALME, NOS JEUX N'INTÉRESSERONT PLUS NOS VISITEURS ÉTRANGERS...


ET COMME LE DIT MON COUSIN MIXOMATOS : PLUS DE VISITEURS, PLUS D'ARGENT, PLUS D'AFFAIRES ! NOS BEAUX MONUMENTS TOMBERONT EN RUINE SANS INTÉRESSER PERSONNE !


MAIS NOUS NE POUVONS PAS DEMANDER À NOS ATHLÈTES DE TRICHER POUR PERMETTRE À CES DÉCADENTS DE GAGNER !


JE CROIS QUE J'AI EURÊKA LA SOLUTION !


TOUS LES ROMAINS SONT CONVOQUÉS DANS LE GYMNASE !
C'EST POUR NOUS !
JE NE M'Y HABITUERAI JAMAIS !


ROMAINS ! LE SÉNAT OLYMPIQUE A DÉCIDÉ DE PRÉVOIR UNE ÉPREUVE SUPPLÉMENTAIRE POUR DEMAIN ! UNE COURSE DE XXIV STADES RÉSERVÉE UNIQUEMENT AUX ROMAINS !


JE VOUS SOUHAITE BONNE CHANCE ET QUE LE MOINS MINABLE GAGNE !


QUEL DOMMAGE QUE TU NE PUISSES PAS PRENDRE UN PEU DE POTION MAGIQUE, AVANT LA COURSE !


LA POTION MAGIQUE ? CELLE QUI EST DANS LA MARMITE QUI SE TROUVE DANS LA CABANE DU FOND, LÀ-BAS ?...


BEN OUI... LA POTION MAGIQUE, QUOI !


LA MARMITE QUI EST DANS LA CABA-NE DU FOND, CELLE DONT LA PORTE NE FERME PAS BIEN ?

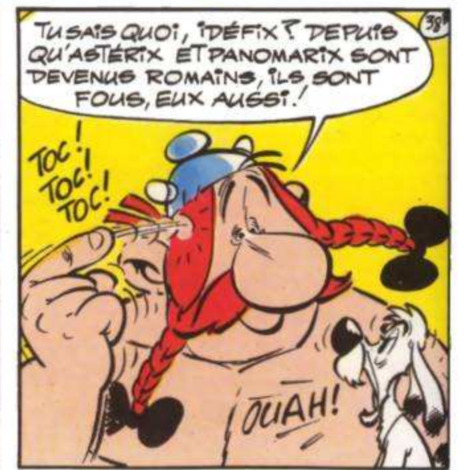

38A


OUI, LA MARMITE QUI EST DANS LA CABANE DU FOND, DONT LA PORTE NE FERME PAS BIEN ET QUI N'EST PAS GARDÉE LA NUIT... C'EST BIEN DE ÇA QUE TU PARLES, OBÉLIX ?
MAIS... OUI !


OH, MAIS ON N'A PAS LE DROIT DE BOIRE DE LA PO-TION MAGIQUE QUI EST DANS LA CABANE DU FOND...
... DONT LA PORTE NE FERME PAS BIEN ET QUI N'EST PAS GARDÉE LA NUIT.
?!

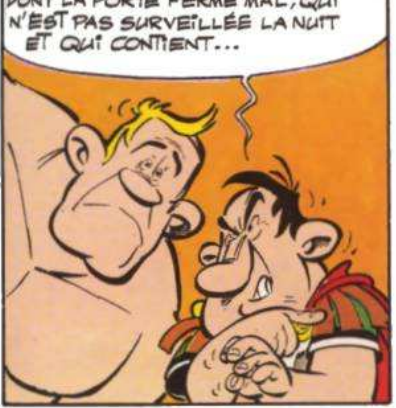

HOHOHO! HIHIHI!
QU'EST-CE QUI SE PASSE ?


OBÉLIX ! TU ES LE PLUS RUSÉ DE NOUS TOUS !
?


TU SAIS QUOI, IDÉFIX ? DEPUIS QU'ASTÉRIX ET PANORAMIX SONT DEVENUS ROMAINS, ILS SONT FOUS, EUX AUSSI !
TOC ! TOC ! TOC !
OUAH !


CORNEDURUS, VIENS PAR ICI...


L'ESSENTIEL POUR NOTRE AVANCEMENT, C'EST QUE JULES CÉSAR SOIT CONTENT. ET POUR QUE JULES CÉSAR SOIT CONTENT, IL FAUT QUE TU REMPORTES LA COURSE ET LA PALME...


...OR, JE CROIS SAVOIR QU'IL Y A DANS LE FOND, LÀ-BAS, UNE CABANE, DONT LA PORTE FERME MAL, QUI N'EST PAS SURVEILLÉE LA NUIT ET QUI CONTIENT...

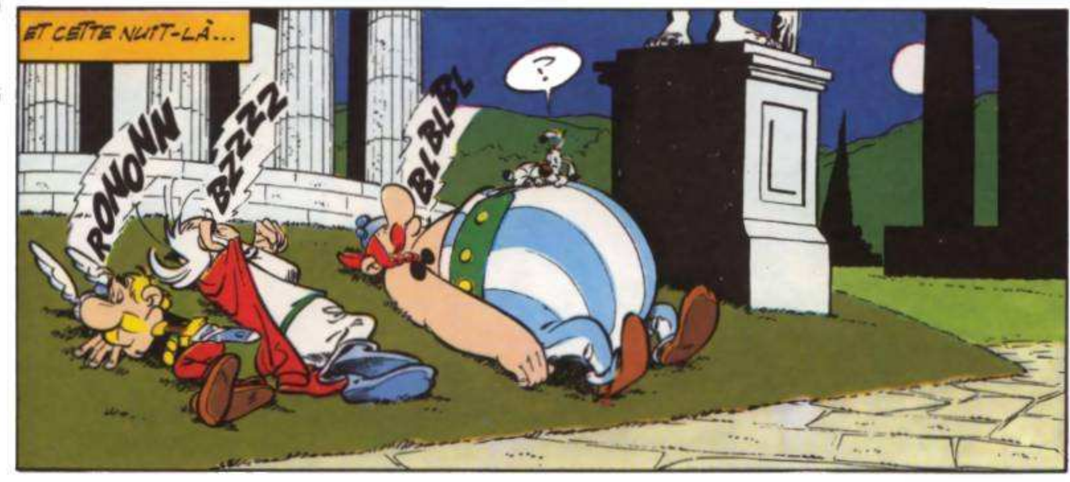

UNE MARMITE DE POTION MAGIQUE!
SHHHT.!
PAF!


BON...EUH... AVÉ, LES GARS.!
MORDICUS, MON AMI!


QUO VADIS, MORDICUS? IL VA FAIRE NUIT ET NOUS DEVONS NOUS COU-CHER DE BONNE HEURE, EN PRÉVISION DE LA COURSE, DEMAIN...
OH, NOUS ALLIONS FAIRE UN PETIT TOUR...


JULES CÉSAR NE SERAIT PAS CONTENT D'APPRENDRE QUE NOUS, LES ROMAINS, NOUS NE SOMMES PAS SOLIDAIRES LES UNS DES AUTRES...


N'EST-CE PAS?


ET CETTE NUIT-LÀ...
RONONN
BZZZZ
BLBLBL
?
L


GRRRAAOORR


?
GRAORRR!


HÉ! IDÉFIX VIENT DE ME RÉVEILLER PARCE QU'IL Y A DES TAS DE RÔDEURS, LÀ-BAS, DU CÔTÉ DE LA CABANE QUI A UNE PORTE QUI FERME MAL, QUI N'EST PAS GARDÉE LA NUIT ET OÙ SE TROUVE LA MARMITE DE POTION MAGIQUE...


IL EST TERRIBLE COMME CHIEN DE GARDE, MON IDÉFIX, HEIN?
EH BIEN DIS À TON CHIEN DE GARDE DE SE RENDORMIR ET NE T'OCCUPE DE RIEN!

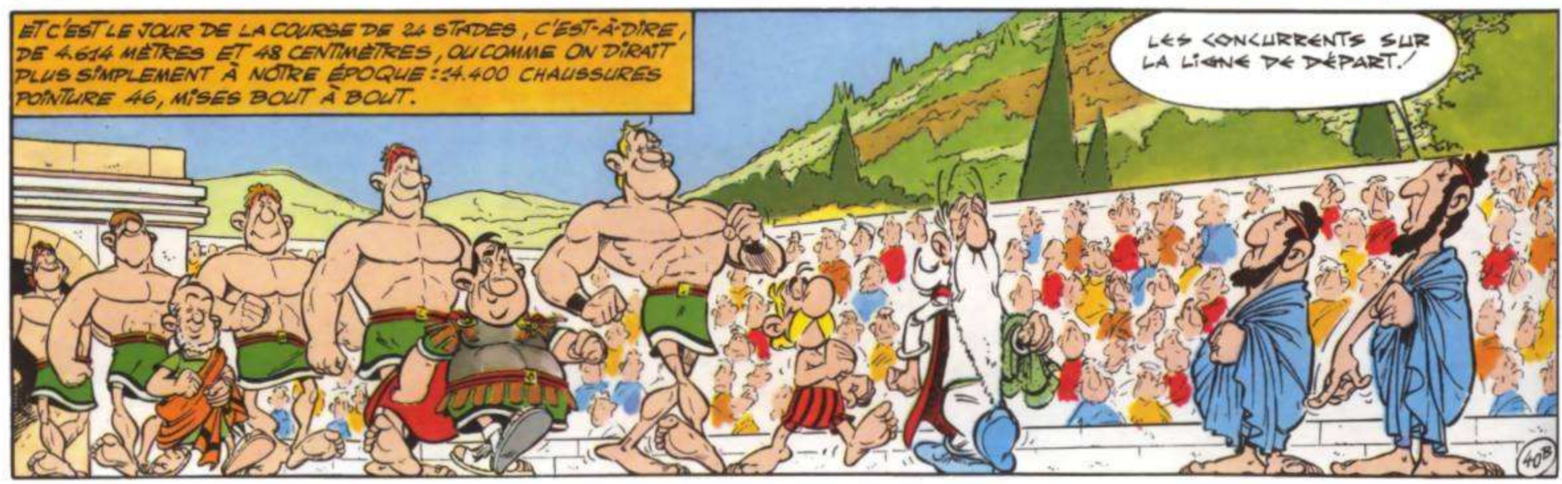

MAIS ILS VEULENT PEUT-ÊTRE VOLER LA MARMITE!

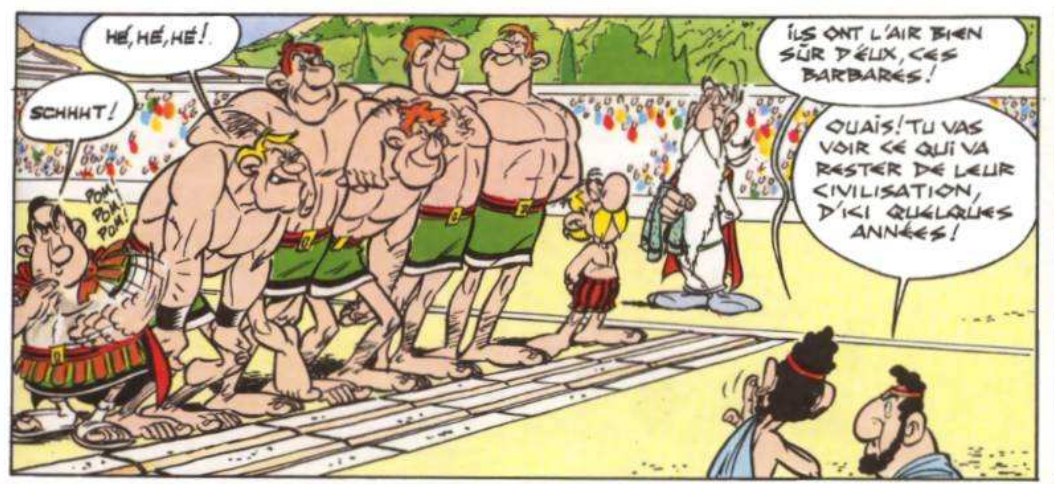

CHEZ LES HELLÈNES, LE VOL DES MARMITES EST TOLÉRÉ.
?!
40A


TU Y COMPRENDS QUELQUE CHOSE AUX LOIS SUR LES MARMITES DE CE PAYS, TOI?


ILS SONT FOUS, CES HELLÈNES!


COCORICOS!


ET C'EST LE JOUR DE LA COURSE DE 24 STADES, C'EST-À-DIRE, DE 4.614 MÈTRES ET 48 CENTIMÈTRES, OU COMME ON DIRAIT PLUS SIMPLEMENT À NOTRE ÉPOQUE : 14.400 CHAUSSURES POINTURE 46, MISES BOUT À BOUT.
LES CONCURRENTS SUR LA LIGNE DE DÉPART!
40B


HÉ, HÉ, HÉ!
SCHHHT!
POM POM POM!
ILS ONT L'AIR BIEN SÛR D'EUX, CES BARBARES!
OUAIS! TU VAS VOIR CE QUI VA RESTER DE LEUR CIVILISATION, D'ICI QUELQUES ANNÉES!

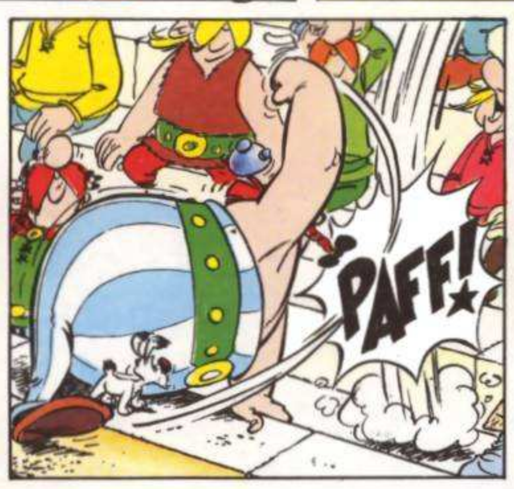

Ô DRUIDE! J'AI EU L'IDÉE D'ALLER JETER UN COUP D'OEIL DANS LA CABANE, AU FOND, LÀ-BAS, CELLE QUI...
OUI, OUI, JE SAIS.


OUI, MAIS LA MARMITE EST VIDE!
OBÉLIX! CE N'EST PAS LE MOMENT DE NOUS DÉRANGER! VA DANS LES TRIBU- -NES AVEC LES AUTRES!


OH ÇA VA, J'AI COMPRIS! VIENS, IDÉFIX!... ON AURAIT POURTANT BESOIN DE QUELQU'UN DE RUSÉ, ICI!


NON, NON, TU NE PEUX TE METTRE LÀ; J'AI RÉSERVÉ CETTE PLACE POUR MON FRÉROT!
?
41A


CETTE PLACE EST LIBRE ET JE N'AI PAS ENVIE DE RIGOLER!!
TU NE PRENDRAS PAS CETTE PLACE!!


PAFF!


SANS BLAGUE, PAR TOUTATIS!
?!


VOUS N'AVEZ PAS VU MON FRÉROT?
?!


MAIS, TU ES TÊTU, TOI!
?

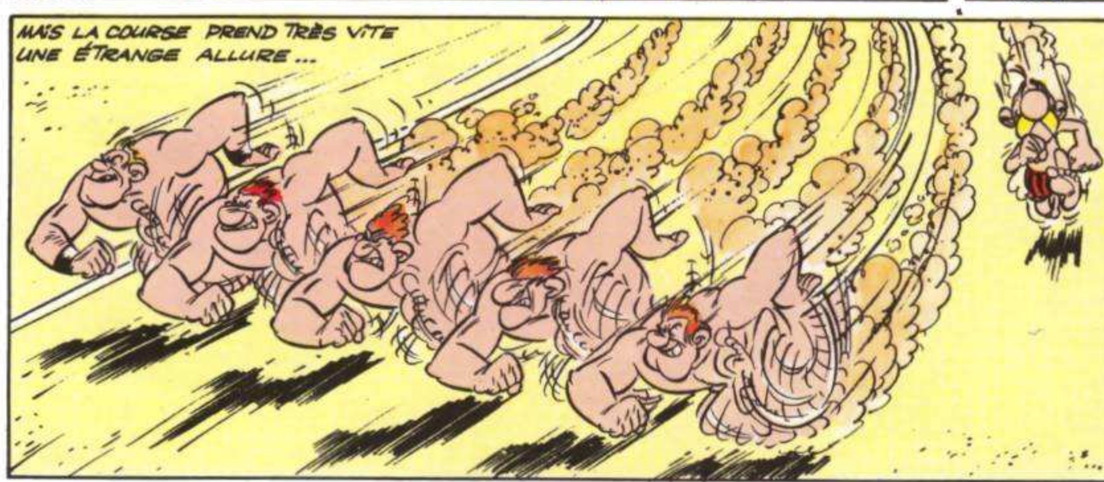

TCHAC!
41B


PRÊTS?
OUAIS!
HI, HI, HI!
ALORS, ON Y VA PAR JUPITER?


PAN!
ILS SONT PARTIS!

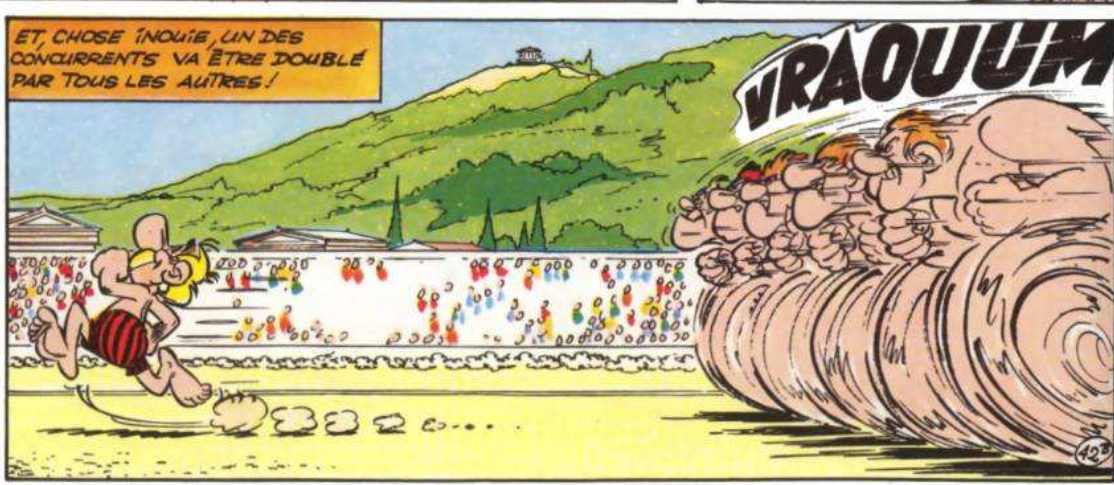

DANS LES TRIBUNES, L'ENTHOUSIASME ...
ALLEZ GAULE!
AS-TÉ-RIX! AS-TÉ-RIX!
VAS-Y PETIT!
GROUIK!
S'ILS SAVAIENT!... MAIS PERSONNE NE VEUT M'ÉCOU--TER, MOI!

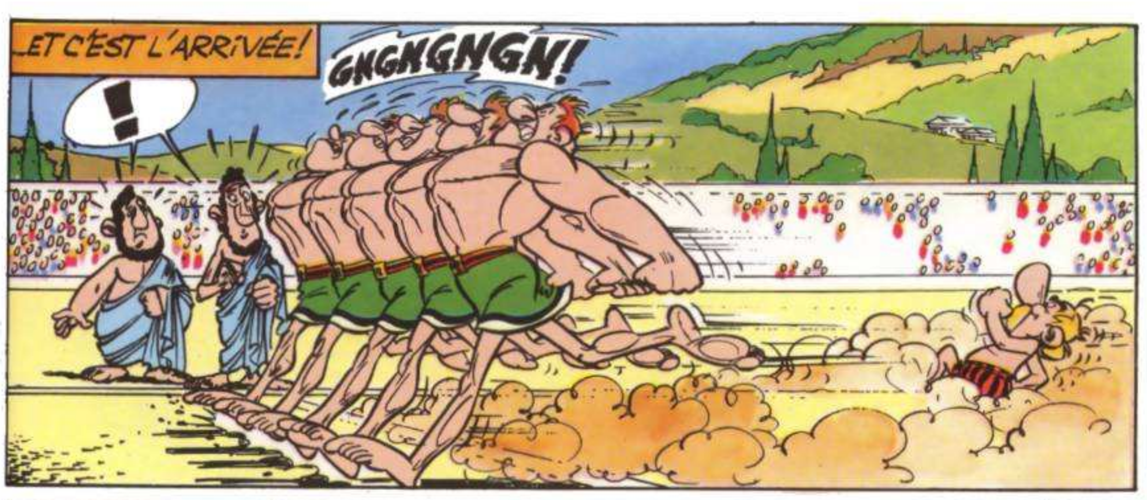

... EST INDESCRIPTIBLE!
AHA, AHA, AHA!


MAIS LA COURSE PREND TRÈS VITE UNE ÉTRANGE ALLURE ...


CE QU'IL PEUT ÊTRE LOURD, CE TERRAIN!
ASTÉRIX A DÛ MANGER UN SANGLIER QUI A DÛ MANGER QUELQUE CHOSE...


C'EST VRAIMENT LE MONDE À L'ENVERS!


ET, CHOSE INOUIE, UN DES CONCURRENTS VA ÊTRE DOUBLÉ PAR TOUS LES AUTRES!
VRAOUUUM



ET C'EST L'ARRIVÉE!
!
GNGNGNGN!



PAR APOLLON! CE DOIT ÊTRE L'HABITUDE DE MARCHER EN RANG...
PAR ARTÉMIS! COMMENT ALLONS-NOUS CASER TOUT CE MONDE SUR LE PODIUM?



IL VA ÊTRE CONTENT CÉSAR, HEIN?
UN INSTANT! JE DÉPOSE UNE RÉCLAMATION!
UNE RÉCLAMATION?



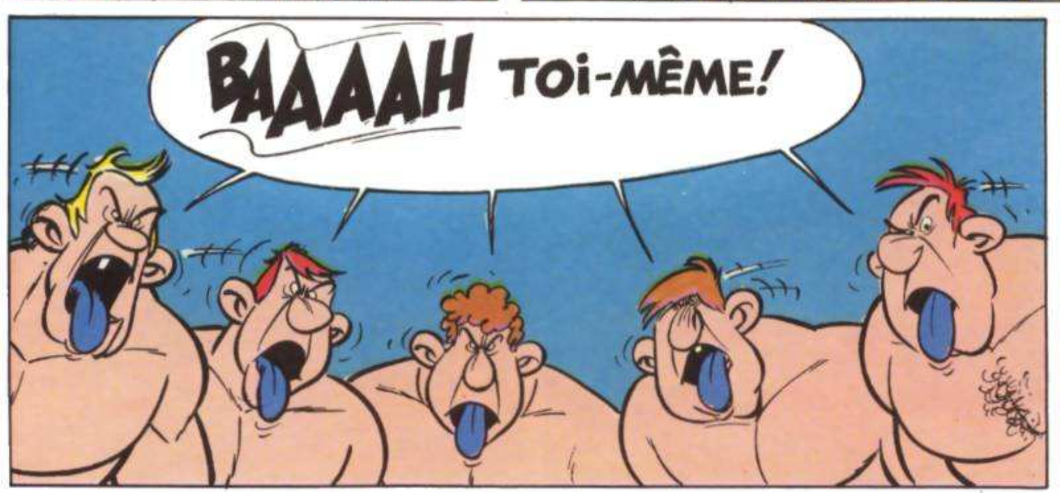
OUAIS! LE TERRAIN ÉTAIT TROP LOURD!
ET LES SANGLIERS ONT MANGÉ DES COCHONNERIES!
43A



J'ACCUSE TOUS LES PREMIERS DE LA COURSE D'ÊTRE GAVÉS DE POTION MAGIQUE!
C'EST UNE ACCUSATION GRAVE! PEUX-TU LA PROUVER?



QUID?
QUOMODO?
C'EST UNE INFAMIE!
JE REFUSE DE ME SOUMETTRE À...
TRICHEURS!
BAAAAAAH!



BAAAAH TOI-MÊME!



VOIS! J'AI MIS UN COLORANT DANS LA MARMITE DE POTION MAGIQUE... TOUS CEUX QUI EN ONT BU, ONT LA LANGUE BLEUE!
PAR HERMÈS, TU DIS VRAI!
43B


NOTRE... NOTRE LANGUE VA RESTER BLEUE?
JE SOUHAITE QUE NOTRE LANGUE RESTE UNE LANGUE VIVANTE!
LE SÉNAT OLYMPIQUE VA DÉLIBÉRER SUR CETTE SITUATION INOUÏE!
TIC!
TIC!


QUELQUES INSTANTS PLUS TARD...
TOUS LES CONCURRENTS AYANT BU DE LA POTION MAGIQUE SONT DISQUALIFIÉS!... LA PALME REVIENT DONC À... ASTÉRIX!

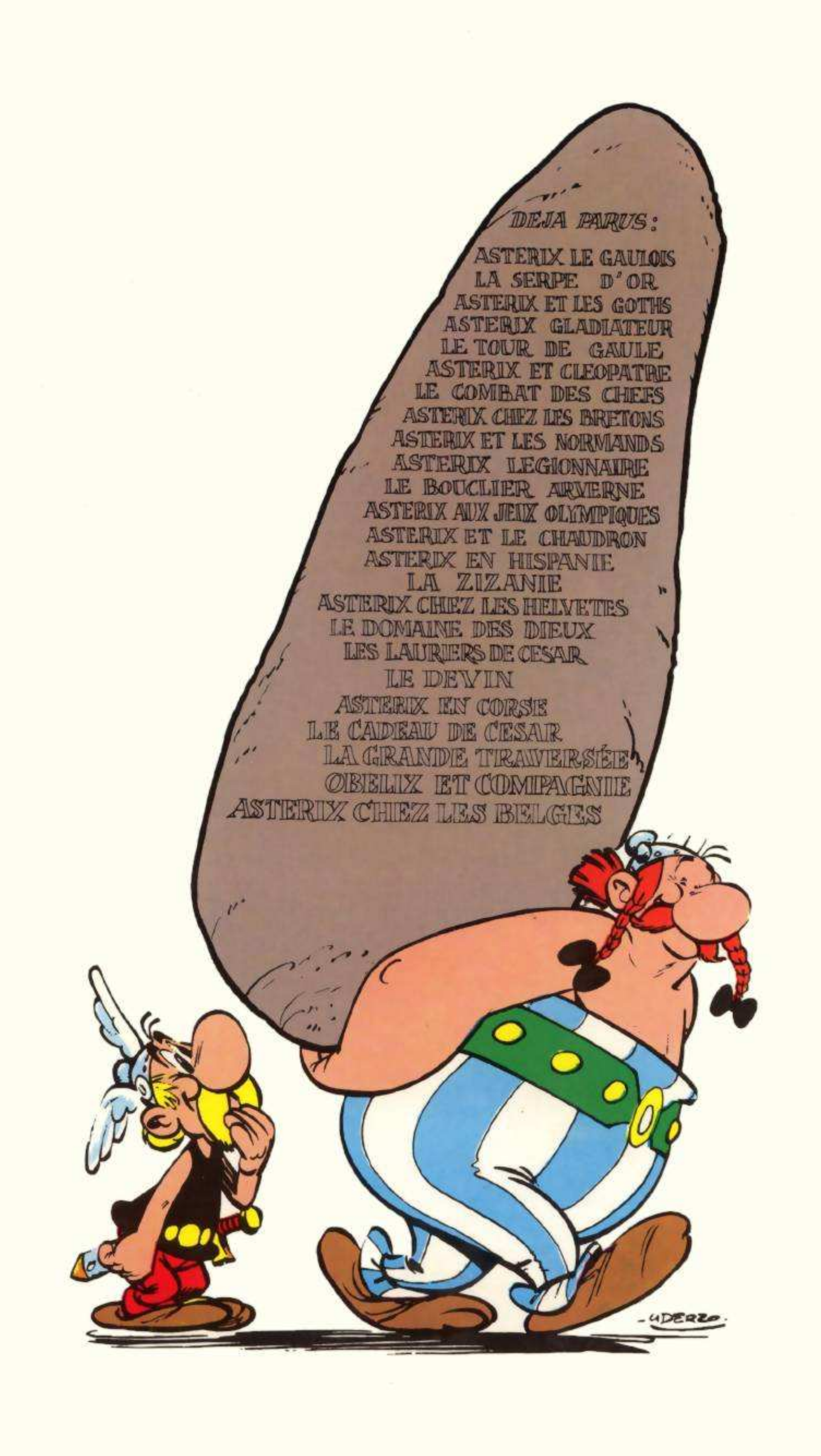

ASTÉRIX! VIVE ASTÉRIX!
JAMAIS JE N'AI DOUTÉ DU PETIT! JAMAIS!
AVLE
MAIS ALORS... ASTÉRIX A GAGNÉ?...
EN QUELQUE SORTE, OBÉLIX, EN QUELQUE SORTE!
JE PEUX?
GROUIK!


L'ENTHOUSIASME DU PUBLIC EST DÉLIRANT, ET C'EST SUR CETTE IMAGE...
AHA, AHA, AHA!


...QUE NOS AMIS QUITTENT LE PAYS DES HELLÈNES, POUR UN VOYAGE DE RETOUR PAISIBLE...
OUI, C'EST LE T'AIN T'AIN HABITUEL...
BOM!
BOM!
BOM! BOM!


...QUI LEUR PERMET DE RETROUVER LEUR PETIT VILLAGE, OÙ ILS FÊTENT SOUS LA NUIT ÉTOILÉE LE SUCCÈS OLYMPIQUE, CE SUCCÈS QUI FAIT TANT POUR LE PRESTIGE D'UNE NATION.
MOI, CE QUI M'ÉTONNE, C'EST CETTE LOI ANTI-MARMITES, QUI...
MANGE OBÉLIX!
CES GRECQUES, MON CHER, DE VRAIES SCULPTURES...
MAIS LA PALME, ASTÉRIX, QU'EN AS-TU FAIT?
NE LE DIS PAS AUX AUTRES, MAIS JE L'AI CÉDÉE À QUELQU'UN QUI EN AVAIT PLUS BESOIN QUE MOI, PAR TOUTATIS!


ET POUR UNE FOIS... POUR UNE FOIS, CÉSAR A ÉTÉ CONTENT!
44
LÉGIONNAIRE CORNEDURUS, JE TE FAIS CENTURION; CENTURION MORDICUS, JE TE NOMME TRIBUN!
FIN DE L'ÉPISODE
-UDERZO- & GOSCINNY


DEJA PARUS :
ASTERIX LE GAULOIS
LA SERPE D'OR
ASTERIX ET LES GOTHS
ASTERIX GLADIATEUR
LE TOUR DE GAULE
ASTERIX ET CLEOPATRE
LE COMBAT DES CHEFS
ASTERIX CHEZ LES BRETONS
ASTERIX ET LES NORMANDS
ASTERIX LEGIONNAIRE
LE BOUCLIER ARVERNE
ASTERIX AUX JEUX OLYMPIQUES
ASTERIX ET LE CHAUDRON
ASTERIX EN HISPANIE
LA ZIZANIE
ASTERIX CHEZ LES HELVETES
LE DOMAINE DES DIEUX
LES LAURIERS DE CESAR
LE DEVIN
ASTERIX EN CORSE
LE CADEAU DE CESAR
LA GRANDE TRAVERSÉE
OBELIX ET COMPAGNIE
ASTERIX CHEZ LES BELGES
UDERZO.